

SV

SV

SV



EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

Bryssel, 08.09.18
SEK(2008) 2443

ARBETSDOKUMENT FRÅN KOMMISSIONENS AVDELNINGAR

Följedokument till

**MEDDELANDE FRÅN KOMMISSIONEN TILL EUROPAPARLAMENTET,
RÅDET, EUROPEISKA EKONOMISKA OCH SOCIALA KOMMITTÉN SAMT
REGIONKOMMITTÉN**

**Flerspråkighet: en tillgång för Europa
och ett gemensamt åtagande**

**EN FÖRTECKNING ÖVER GEMENSKAPSÅTGÄRDER INOM OMRÅDET
FLERSPRÅKIGHET OCH RESULTAT FRÅN INTERNETSAMRÅDET**

{KOM(2008) 566 slutlig}
{SEK(2008) 2444}
{SEK(2008) 2445}

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

1.	Inledning: Ett nytt synsätt	4
2.	EU-programmens bidrag till flerspråkighet	4
2.1.	Uppföljningen av meddelandet ”En ny ramstrategi för flerspråkighet” från 2005	4
2.2.	Utbildning	5
2.2.1.	Gemensamma europeiska verktyg	11
2.3.	Kultur	12
2.4.	Programmet Aktiv ungdom.....	13
2.5.	Aktivt europeiskt medborgarskap	14
2.6.	Informationssamhället.....	15
2.7.	Forskning	17
2.8.	Medier och den audiovisuella sektorn.....	18
2.9.	Sysselsättning, socialpolitik och lika möjligheter.....	19
2.10.	Inre marknadspolitik	20
2.11.	Näringspolitik.....	21
2.12.	Yttre förbindelser och utvecklingspolitik	22
2.13.	Rättvisa, frihet och säkerhet.....	23
2.14.	Kommunikation	26
2.15.	Hälsa och konsumentskydd.....	27
2.16.	Översättning	27
2.17.	Tolkning	28
3.	Studier i flerspråkighet och språkundervisningen.....	30
3.1.	The Intercultural Competences Developed in Compulsory Foreign Languages Education in the European Union – LACE (Interkulturell kompetens som utvecklats under obligatorisk utbildning i främmande språk i den Europeiska unionen)	30
3.2.	Rapport om mångfald i språkundervisningen i Europeiska unionen	31
3.3.	Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise – ELAN (Effekter av bristande språkkunskaper på den europeiska ekonomin)	32
3.4.	De viktigaste underliggande pedagogiska principerna vid undervisning av små barn i främmande språk.....	33

3.5.	Europeisk profil för språkläroarutbildning	34
3.6.	Studie om behov och bruk av dubbning och undertexter i den europeiska audiovisuella industrin	36
4.	Externa rapporter.....	37
4.1.	Rapport från högnivågruppen för flerspråkighet.....	37
4.2.	Rapport från "Expertgruppen"	38
4.3.	Rapport från Näringslivsforumet	39
5.	Resultat från Internetsamrådet	40
BILAGA.....		43
1.1.	Uppföljning till meddelandet om flerspråkighet från 2005.....	43

1. INLEDNING: ETT NYTT SYNSÄTT

Det här arbetsdokumentet åtföljer meddelandet "Flerspråkighet: en tillgång för Europa och ett gemensamt åtagande". Strategierna som antogs i det meddelandet är mer ambitiösa än rekommendationerna från Europeiska rådet i Barcelona som löd "modersmålet plus två" i det att de utvidgar flerspråkighetspolitiken till nya områden såsom den inre marknaden, näringsliv och sysselsättning.

Medan meddelandet presenterar den nya politiska strategin för flerspråkighet, skapar kommissionens arbetsdokument ett ramverk genom att kartlägga de åtgärder som för närvarande vidtas inom det här området av kommissionens olika avdelningar, med särskild hänsyn till övergripande aspekter av flerspråkighet i kommissionen, bland intressegrupper och allmänheten. Dokumentet fungerar också som en utgångspunkt för fortsatt arbete i linje med den nya strategi som anges i meddelandet.

De politiska budskapen i meddelandet bygger på resultaten av ett antal undersökningar som har genomförts på det här området under förberedelsefasen, vilka granskas i del 3 i det här dokumentet.

Under utarbetandet av meddelandet har kommissionen sökt samråd på bred basis med beslutsfattare, intressenter och, viktigast av allt, med medborgare. Ett Internetsamråd som hölls mellan den 15 september och den 15 november 2007, som inbjöd organisationer och enskilda att lämna synpunkter och uttrycka sina förväntningar angående språkpolitik, lockade till sig 2 419 svar, vilka kommissionen tog hänsyn till (se sidan 43). En sammanfattning av de svaren finns i slutet av det här dokumentet. Bilagan presenterar uppföljningen till det första meddelandet om flerspråkighet från 2005 i en översiktstabell.

2. EU-PROGRAMMENS BIDRAG TILL FLERSPRÅKIGHET

2.1. Uppföljningen av meddelandet "*En ny ramstrategi för flerspråkighet*" från 2005

Meddelandet "*En ny ramstrategi för flerspråkighet*" var det första steget mot ett främjande av flerspråkighet i ett bredare sammanhang. Meddelandet bekräftade kommissionens engagemang för flerspråkighet i Europeiska unionen och lade fram ett antal specifika åtgärder för kommissionen och för medlemsstaterna.

Kommissionens åtgärder fokuserade främst på följande politiska områden: utbildning, översättning, tolkning samt forskning och informationsteknologi. Åtgärder som berör utbildning varierade från att ge stöd för språkinlärning och språkundervisning genom gemenskapsprogram till att göra studier tillgängliga (t.ex. om språkcertifiering, tidig språkinlärning och effekterna av bristande språkkunskaper på den europeiska ekonomin) och utveckla den Europeiska språkindikatorn. I fråga om översättning och tolkning inkluderade åtgärderna publiceringen av en flerspråkig databas (IATE), förstärkning av grundutbildningen för översättare och tolkar samt lanseringen av en språkportal om Europa. Digitala bibliotek och projekt för utveckling av språkteknologi var huvudåtgärderna som vidtogs inom områdena forskning och informationsteknologi. Mer detaljerad information ges i de relevanta

avsnitten i det här dokumentet. En komplett översikt över åtgärderna som har presenterats, en utvärdering av hur långt implementeringen framskridit och de viktigaste resultaten ges i bilagan. Ett internt nätverk med kommissionens avdelningar inrättades och uppgraderades nyligen till en avdelningsövergripande grupp. Gruppen gav information till det här dokumentet och lade därmed grunden för en integrering av flerspråkighet på fler områden av europeisk politik.

Medlemsstaterna inbjöds att skicka in information som en del av uppföljningen till handlingsplanen ”Främjande av språkinläring och språklig mångfald” från 2004-2006. Under 2006-2007 skickade 19 medlemsstater in detaljerade rapporter om implementeringen av handlingsplanen och 17 medlemsstater tillhandahöll ytterligare information om meddelandet från 2005.¹ Merparten av åtgärderna som rekommenderades i meddelandet från 2005 var upprepningar som byggde på rekommendationerna i handlingsplanen. Rapporten om implementeringen av handlingsplanen² poängterade positiva resultat (till exempel införandet av tidig språkinläring och ett mer konsekvent förhållningssätt till språkundervisning och inläring samt till lärarutbildning) och områden för ytterligare samarbete (språk i yrkesutbildning och i vuxenutbildning, mindre gynnade grupper, och ytterligare mångfald i språken som lärs ut).

Upprättandet av nationella planer för flerspråkighet var en ny rekommendation som lämnades i meddelandet från 2005. Kommissionen främjade ett första utbyte av praxis inom det här området genom språkarbetsgruppen, vilken sammanförde företrädare från olika medlemsstater 2006.³ De två sista åtgärderna som rekommenderades i meddelandet från 2005 — att inrätta en högnivågrupp för flerspråkighet och hålla en ministerkonferens om flerspråkighet — banade vägen för det senaste meddelandet, till vilket det här dokumentet är bifogat.

2.2. Utbildning

Språk som en del av utbildningspolitiken

“Att förbättra inläringen av främmande språk” är ett av de specifika målen i arbetsprogrammet ”Utbildning 2010” och är en del av det bredare strategiska målet “att öppna utbildningssystemen mot omvärlden”. Alla europeiska medborgares förmåga att förstå och använda flera olika främmande språk är en viktig del av unionens satsning på att utveckla en mer dynamisk och konkurrenskraftig kunskapsbaserad ekonomi. Syftet är vidare att öka antalet jobb och förbättra kvaliteten på lediga jobb och se till att europeiska företag framgångsrikt kan konkurrera på världsmarknaden. Språkinläring främjar därtill ömsesidig förståelse och ökad tolerans för andra kulturer och är av betydelse för två av de andra målen: att utveckla färdigheter för kunskapsamhället och att stödja ett aktivt medborgarskap, lika möjligheter och social sammanhållning.

¹ http://ec.europa.eu/education/languages/archive/policy/report_en.html.

² KOM(2007) 554 slutlig/2.

³ Se särskilt den oberoende rapporten av professor Beacco på:
http://ec.europa.eu/education/languages/archive/policy/report_en.html.

Det här målet utvecklades ytterligare av språkarbetsgruppen som inrättades för att ta fram rekommendationer och utbyta god praxis och idéer om hur inläringen av främmande språk kan förbättras. Den består av medlemmar som har utsetts av medlemsstaterna och företrädare för Europarådet och Eurydice. Efter en kartläggning av utvecklingen i medlemsstaterna konstaterade gruppen att *”även om det finns en växande medvetenhet hos allmänheten om vikten av språkinläring, så är det inte säkert att det upplevda värdet av språklig mångfald i Europa är lika etablerat. Språkinläringen domineras helt klart av den stadiga ökningen av engelska som andraspråk både på europeisk och på internationell nivå, samtidigt som elever, studenter, deras familjer och även beslutsfattare och myndigheter som är ansvariga för utbildningssystemen inte alltid tycks inse vikten av språkundervisning och språkinläring av ytterligare främmande språk. Aspekten språklig mångfald bör därför alltid ingå i alla ansträngningar som syftar till att öka språkundervisningen och språkinläringen”*.⁴

Den gemensamma lägesrapporten som godkändes våren 2004 värdesatte det sociala och ekonomiska värdet av språkkunskaper och underströk att medlemsstaterna i synnerhet bör *”utveckla en sammanhängande språkpolitik, inklusive relevant lärarutbildning. Ungdomar, deras familjer och privata och offentliga organ bör också göras mer medvetna om fördelarna med att lära sig flera språk och att bevara den språkliga mångfalden.”*⁵

Var och en av unionens utvidgningar omfattade även nya språk och utmaningarna att hantera dem. För att kunna handskas med den senaste utvidgningen av den europeiska unionen, vars omfattning saknar tidigare motstycke, publicerades handlingsplanen 2004-2006 för språkinläring och språklig mångfald. Den presenterade den första heltäckande politiska strategin för språkundervisning och språkinläring runt om i Europa. Den lyfte fram språkens betydelse inom ett bredare och mer diversifierat område avseende utveckling och framsteg i Europa, där en tilltagande intern rörlighet och allt mer intensiva utbyten inom regionen och med världen utanför har förvandlat språk till en nyckelkompetens för alla medborgare.

Under 2005 publicerades en ramstrategi för flerspråkighet för att markera att flerspråkighet hade inkluderats i agendan för utbildning och kultur. Ett annat genombrott avseende språk kom när kommunikation på främmande språk inkluderades i rekommendationen⁶ om nyckelkompetenser för livslångt lärande som en av åtta nyckelkompetenser *”som alla individer behöver för personlig utveckling, aktivt medborgarskap, social integration och sysselsättning.”*

Under 2007 rapporterade medlemsstaterna genom språkarbetsgruppen om sina framsteg att genomföra prioriteringarna i handlingsplanen 2004-2006. Rapporterna

⁴ Implementeringen av arbetsprogrammet ”Utbildning 2010”:
<http://ec.europa.eu/education/policies/2010/doc/lang2004.pdf>

⁵ Implementeringen av arbetsprogrammet ”Utbildning 2010”:
<http://ec.europa.eu/education/policies/2010/doc/lang2004.pdf>

⁶ Europaparlamentets och rådets rekommendation av den 18 december 2006 om nyckelkompetenser för livslångt lärande som publicerades i *Europeiska unionens officiella tidning* den 30 december 2006/L394.
(http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/site/sv/oj/2006/l_394/l_39420061230sv00100018.pdf)

visar uppmuntrande resultat vad gäller språkinlärning i våra utbildningssystem. De indikerar emellertid även att mer behöver uträttas med hänsyn till språkinlärning inom vuxenutbildning, yrkesutbildning och högre utbildning.

Statistik

I avsaknad av statistik om språkinlärning samlar Eurydice in kvantitativa och kvalitativa data om språkinlärning genom sitt kontaktnät i medlemsstaterna. Den första upplagan av studien som ges ut varje halvår "Nyckeldata om språkundervisningen i europeiska skolor", som publicerades i januari 2005 av Eurydices europeiska enhet, innehåller 37 serier med uppgifter om bakgrund, organisation, deltagande i, lärare och pedagogiska processer för språkinlärning i medlemsstaterna. De insamlade uppgifterna gäller de akademiska åren 2001/2002 och 2002/2003. De är baserade på mätningarna som ingår i de officiella studieprogrammen i de deltagande länderna och är följaktligen snarare en beskrivning av de behöriga myndigheternas avsikter än en beskrivning av verklighetens undervisning i främmande språk. Dessa uppgifter håller för närvarande på att uppdateras och kommer att finnas tillgängliga i slutet av året (www.eurydice.org).

EU-kommissionens enkät- och analystjänst Eurobarometer har dessutom genomfört två undersökningar om EU-invånarnas språkkunskaper och språkattityd, en under 2001 och en under 2006.

http://ec.europa.eu/education/languages/languages-of-europe/doc137_sv.htm

Den Europeiska språkindikatorn

- Det politiska beslutet att utveckla en språkindikator togs 2002 vid det Europeiska rådets toppmöte i Barcelona. Rådet betonade att kunskaper i främmande språk är en grundläggande färdighet som måste förbättras genom undervisning i minst två främmande språk från tidig ålder.
- Den Europeiska språkindikatorn ska visa den allmänna kunskapsnivån i främmande språk bland eleverna i medlemsstaterna och visa hur långt vi har nått när det gäller att uppnå vårt mål att göra EU-medborgarna flerspråkiga. Den kommer att ge ovärderlig strategisk information till beslutsfattare, lärare och elever i alla medlemsstater som önskar förbättra undervisningen och inlärningen av främmande språk, och på så sätt öka EU-invånarnas rörlighet och därmed den Europeiska unionens konkurrenskraft. Ramverket presenterades i kommissionens meddelande som antogs den 13 april 2007,⁷ som föreslår att följande huvudämnen ingår i den första omgången av undersökningen:

Språkfärdigheter som ska testas: läsförståelse, hörförståelse och skriftlig språkfärdighet. Kommissionen kommer att ta första steget för att utarbeta verktyg för

⁷ Meddelande från kommissionen till rådet *Ramarna för den europeiska undersökningen om språkkunskaper*, KOM(2007)184 slutlig: http://ec.europa.eu/education/languages/eu-language-policy/doc124_sv.htm.

att mäta den fjärde färdigheten, muntlig språkfärdighet, i efterföljande undersökningar.

Språk som ska testas: de officiella europeiska språk som vanligast förekommer som första- och andraspråk inom Europeiska unionen, nämligen *engelska, franska, tyska, spanska* och *italienska*. Ramverket för testerna kommer att vara tillgängliga för alla länder som vill utföra tester på andra än dessa fem språk som ett nationellt tillval. Kommissionen kommer att ta initiativ för att garantera att nästa undersökningsomgång omfattar samtliga officiella EU-språk som lärs ut inom EU.

Referensram: undersökningen kommer att baseras på ett verktyg där färdigheterna mäts på en stigande skala från A1 (nybörjare) till B2 (självständig användare) enligt Europarådets gemensamma europeiska referensram för språk.

Kontextuella uppgifter som ska samlas in: ett frågeformulär för elever, lärare, rektorer och regeringar kommer att tas fram. Detta ska användas för att samla in kontextuella uppgifter för att kunna analysera tänkbara faktorer som kan påverka elevernas språkkunskaper.

Population som ska testas i undersökningen: elever i högstadiets sista år (ISCED⁸ 2), (eller det andra året på gymnasiet — ISCED 3 — om ett andra utländskt språk inte lärs ut på högstadiet) som undervisas i det testade språket.

Testinstrument: såväl datorbaserade tester, byggda på öppen programvara, som prov med papper och penna bör vara tillgängliga för länderna i undersökningen. Testinstrumentet bör vara möjligt att anpassa.

Kommissionen ska genomföra undersökningen enligt följande tidsschema:

2008: Utveckla och genomföra pilotförsöken, söka råd om upprättandet av de nationella samordningsstrukturerna i de deltagande länderna.

2009: Publicera lägesrapport om pilotfasen under det första kvartalet, därefter utveckla de fullständiga testuppsättningarna.

2010: Organisera fältförsök mellan februari och mars och därefter finjustera undersökningen.

2011: Genomföra huvudundersökning mellan februari och mars, följt av bearbetning och utvärdering.

2012: Presentera de första resultaten och genomföra en detaljerad analys av undersökningens resultat.

⁸ Den internationella standarden för klassificering av utbildningar (ISCED) utarbetad av UNESCO.

Programmet för livslångt lärande (2007-2013) och språk

Programmet för livslångt lärande (LLP) sammanför de olika europeiska utbildningsinitiativen under ett och samma paraply. Med en budget på nästan 7 miljarder euro för perioden 2007 till 2013 ersatte det de tidigare programmen utbildning, yrkesutbildning och eLearning som avslutades 2006. LLP består av fyra underprogram, vart och ett inriktat på en specifik utbildningssektor: Comenius (för skolor), Erasmus (för högre utbildning), Leonardo da Vinci (för yrkesutbildning och praktik) och Grundtvig (för vuxenutbildning). Ett sektorsövergripande program kompletterar dessa fyra underprogram för att se till att de uppnår bästa möjliga resultat. Det här sektorsövergripande programmet består av fyra centrala verksamhetsområden som fokuserar på: (a) politiskt samarbete, (b) språk, (c) informations- och kommunikationsteknologi, och (d) effektiv spridning och användning av projektresultat. Avslutningsvis stimulerar Jean Monnet-programmet undervisning, eftertanke och debatt om den europeiska integrationsprocessen på institutioner för högre utbildning runt om i världen.

Ett av de specifika målen men programmet för livslångt lärande är att främja språkinläring och språklig mångfald. Detta betyder att det går att sända in förslag på språkprojekt, nätverk och andra språkorienterade aktiviteter (som exempelvis har en koppling till rörligheten hos studenter, lärare och arbetare) för ansökan om en samfinansiering från gemenskapen inom ramen för programmets olika delar (underprogrammen eller det sektorsövergripande programmet). Alla språk är stödberättigade inom ramen för det här programmet.

Särskilda bidrag från olika underprogram i LLP till främjandet av flerspråkighet

Comenius

Alla Comenius-åtgärderna främjar inläringen av främmande språk hos skolelever och skolpersonal genom klassutbyten, språkassistenttjänster för framtida lärare och lärarfortbildning. Både Comenius multilaterala projekt och Comenius nätverk bidrar till utvecklingen av språkinläring i skolor. Comenius bidrar också till att bättre förbereda lärare för undervisning i heterogena klasser (både med elever från olika kultur- och språkbakgrunder och med elever som har olika nivåer avseende förmåga/svaghet, olika specialbehov osv.).

eTwinning är ett initiativ för att uppmuntra alla skolor i Europa till att bilda partnerskap med hjälp av olika former av kommunikationsteknik. Det började i januari 2005 inom ramen för eLearning-programmet och är nu en integrerad del av Comenius. På europeisk nivå finns det en central supportservice som samordnas av det europeiska skolnätet som administrerar den europeiska eTwinning-portalen. Portalen, som är tillgänglig på 23 språk, ger idéer, förslag, färdiga kit och kontakter och uppdateras dagligen.

<http://www.etwinning.net/ww/sv/pub/etwinning/index2006.htm>

Erasmus

Erasmus stödjer olika språkorienterade initiativ inom högre utbildning, i synnerhet multilaterala projekt, nätverk och Erasmus Intensive Language Courses – EILC (Erasmus-intensivkurser i mindre utbredda språk).

EILC-kurserna är intensivkurser i språk med begränsad utbredning och undervisning. Kurserna hålls i de länder där dessa språk talas. De ger Erasmus-studenterna som besöker dessa länder inför studier och praktik möjligheten att studera det aktuella språket i upp till sex veckor (med minst 60 undervisningstimmar) som en förberedelse för deras vistelse. Deltagandet i EILC-kurser har ökat varje år, till 4 700 studenter 2006/2007 med över 270 erbjudna kurser i de 23 deltagande länderna.

Leonardo

Språklig förberedelse är en grundläggande del av utbytesperioderna inom Leonardo och alla projekt måste, om så är lämpligt, inkludera språkliga och kulturella förberedelser. Inom ramen för LLP kan ett schablonbelopp på upp till 500 euro per deltagare betalas för språklig, kulturell och pedagogisk förberedelse. Språkinläring med inriktning mot yrkesutbildning (VOLL) och Språk- och innehållsintegrerad inläring (SPRINT) är sektorsövergripande prioriteringar för alla Leonardoprojekt.

Grundtvig

Alla Grundtvigåtgärder främjar inläring av främmande språk för vuxna. Både fortbildning för lärare och andra anställda inom vuxenutbildningen och delarna som avser ökad rörlighet inom Grundtvigs utbildningspartnerskap bidrar till utvecklingen av språkinläring och praktisk tillämpning av språken med infödda talare och andra. Bidrag till en språklig förberedelse för enskilda beviljas i de fall där språkutbildning behövs för en partner/flera partners i ett utbildningspartnerskap. Språkinläring är också en viktig aspekt av Grundtvigs multilaterala projekt och nätverk, vilka kräver kommunikation på främmande språk. De nya Grundtvig-åtgärderna som håller på att tas fram kommer också att främja inläringen av och utbildning i främmande språk för vuxna.

De centrala verksamhetsområdena (LLP:s sektoröverskridande program)

Varje centralt verksamhetsområde kan backa upp språkorienterade projekt och andra språkaktiviteter inom sitt specialiserade område.

Key Activity Languages (KAL) har en budget på ungefär 12 miljoner euro om året. Programmet stödjer följande aktiviteter: multilaterala projekt vars syfte, *inter alia*, är att främja språkmedvetenhet, tillgång till resurser för språkinläring och utveckling av nytt material för språkinläring; nätverk inom området för språkinläring och språklig mångfald och andra initiativ i linje med målen för verksamhetsområdet, inklusive konferenser för spridning och användning, informationskampanjer och studier om språkproblem.

Den första inbjudan att lämna projektförslag för LLP (2007)

- Tjugotvå multilaterala projekt, tre nätverk och ett projekt med kompletterande åtgärder valdes inom ramen för Key Activity Languages och den totala summan uppgick till 9 817 651 euro.
- Fortfarande inom språkområdet valdes, åtta multilaterala Comenius-projekt, fyra multilaterala Grundtvig-projekt, två multilaterala Grundtvig-projekt, ett Erasmus-projekt med virtuellt campus, ett Erasmus-nätverk, ett KA-projekt ”informations- och kommunikationsteknik” och ett KA-projekt ”Spridning och användning av resultat” under de andra centraliserade underprogrammen i LLP. Den totala budgeten för de här arton projekten var 5 604 410 euro.
- Utöver detta spenderades ungefär ytterligare 35 miljoner euro på decentraliserade LLP-åtgärder (administrerade av programmets nationella organ) kopplade till språk.

Mer information om LLP finns på:

http://ec.europa.eu/education/programmes/llp/index_en.html.

http://ec.europa.eu/education/programmes/llp/comenius/index_en.html

2.2.1. Gemensamma europeiska verktyg

Europass

Syftet med gemenskapens enda ramverk för transparens i förhållande till kvalifikationer och meriter – Europass, som inrättades 2006, är att uppmuntra rörlighet och livslångt lärande bland studenter och att klargöra innehavarens meriter för arbetsgivare. Både den Europeiska språkportföljen, som utvecklades av Europarådet, och Europass-Rörlighet, är införlivade i Europass.

Det viktigaste praktiska bidraget till främjandet av språkkunskaper kommer från Europass-portalen (<http://europass.cedefop.europa.eu>). Portalen, som både utvecklades och även numera drivs av Cedefop, finns tillgänglig på 26 språk (EU + EES + kandidatländer). Den ger framförallt medborgarna möjligheten att med hjälp av riktlinjer och en handledning fylla i sina Europass-CV och Europass språkpass online. I CV:t ingår ett avsnitt som sammanfattar språkkunskaper. Passet, som är en del av den Europeiska språkportföljen, gör det möjligt för medborgare att beskriva sina språkkunskaper. Båda dokumenten använder den gemensamma europeiska referensramen för språk som utvecklades av Europarådet som ett standardverktyg för självbedömning.

Sedan februari 2005 har 85 000 språkpass skapats online, och mer än 270 000 tomma mallar har laddats ned för att fyllas i offline. Europass-CV är naturligtvis mer allmänt spritt och hittills har mer än 3 miljoner CV:n skapats online och omkring 3,4 miljoner CV-mallar har laddats ned.

Under de tre första åren sedan införandet av Europass har sålunda den gemensamma ramen för språk använts i ungefär sju miljoner Europassdokument.

2.3. Kultur

De grundläggande principerna för EU-kommissionen är att bidra till medlemsstaternas kulturella utveckling, med bibehållen respekt för deras nationella och regionala mångfald, samt att synliggöra det gemensamma kulturella arvet. Sambandet med flerspråkighet är följaktligen en grundläggande förutsättning för kulturpolitik och en kraftfull illustration av den övergripande aspekten hos de båda områdena. Under denna förutsättning görs kontinuerliga insatser för att se till att vederbörlig hänsyn tas till främjandet av kultur och kulturell mångfald, inklusive språklig mångfald, vid alla föreskrivande och finansiella beslut eller förslag som läggs fram av kommissionen.

Europeisk agenda för kultur

Kommissionens meddelande *En europeisk agenda för kultur i en alltmer globaliserad värld* (maj 2007) utlöste en bredare reflektion om kulturens roll som ett nyckelelement i den europeiska integrationsprocessen, baserad på gemensamma värden och ett gemensamt arv. Processen bygger på kulturell mångfald och flerspråkighet, samtidigt som den tar hänsyn till kulturens övergripande roll i EU:s politik och åtgärder.

Flerspråkighet och främjandet av språk avhandlas direkt i prioriteringen *att främja tillgången till kultur*, men även indirekt i prioriteringen *att förbättra villkoren för rörlighet för konstnärer och andra yrkesverksamma på kulturområdet och att främja och genomföra Unescokonventionen om skydd för och främjandet av mångfalden av kulturyttringar*. Dess främjande och implementering, av kommissionen och medlemsstaterna, inriktas på skydd och främjande av språklig mångfald som en del av den kulturella mångfalden.

Medlemsstaterna och kommissionen ska under den allmänna prioriteringen *tillgång till kultur* fortsätta arbetet med att digitalisera och bevara kulturellt material och göra det tillgängligt online, med syftet att inrätta ett gemensamt europeiskt digitalt bibliotek. Biblioteket ska fungera som en gemensam flerspråkig portal för samlingarna från bibliotek, arkiv och museer i Europa. Tanken är att optimalt utnyttja det digitala kulturella arvet och olika former av kulturellt material.

En annan åtgärd som är kopplad till flerspråkighet är arbetet med synergier mellan kultur och utbildning, som ska bedrivas av en ny arbetsgrupp bestående av experter från medlemsstaterna. Arbetet kommer att omfatta formell, icke-formell och informell utbildning, inklusive konst i utbildningen och utveckling av projekt för att implementera ”kulturell medvetenhet och kulturella uttrycksformer”, definierad som en viktig kompetens för europeiska medborgare vid sidan av kommunikation på främmande språk samt social och medborgerlig kompetens. Arbetet inriktas på implementeringen av den Europeiska agendan för kultur genom utbyte av bästa praxis och kommunikation emellan kollegor liksom förslag på samarbetsinitiativ och politiska rekommendationer, och är till sin natur sammanbundet med målen för det Europeiska året för kreativitet och innovation 2009.

Det Europeiska året för interkulturell dialog 2008 och uppföljning

Ett av de centrala områdena som behandlades under det Europeiska året för interkulturell dialog 2008 är flerspråkighet eftersom språkkunskaper är en grundläggande förutsättning för att mötas och föra dialog i Europa. I rådets slutsatser om interkulturella kompetenser av den 21-22 maj 2008 räknas kunskaper i främmande språk som en av de viktigaste färdigheterna för utvecklingen av interkulturella kompetenser. I slutsatserna behandlas både aktivt främjande av språkinläring (utbildningspolitik) och stöd till översättning för att underlätta tillgången till konstnärliga uttryck på olika språk (kulturpolitik). Rådet uppmanar till utveckling av ett hållbart och sektorsövergripande synsätt på interkulturell dialog genom att införliva och stödja initiativ inom områdena kultur, utbildning, ungdom och audiovisuella medier.

Mer information finns på: http://ec.europa.eu/culture/index_en.htm

Programmet Kultur

EU-kommissionen uppmuntrar och stödjer kulturverksamhet inom ramen för programmet Kultur (som pågår mellan 2007 och 2013). Programmet som utgår från artikel 151 i EG-fördraget syftar till att öka det kulturella utrymmet som delas av EU-invånarna och som baseras på gemensamma kulturella värden, genom att utveckla samarbetet mellan upphovsmän, deltagare och institutioner. Genom åren har det här programmet, trots sin ringa storlek, inneburit ett viktigt stöd för det kulturella samarbetet i Europa. Programmet ger även stöd till översättning av romaner från ett europeiskt språk till ett annat.⁹ Samhällsstöd för litterär översättning syftar till att öka kunskapen om andra europeiska länders litteratur och litterära arv genom att främja spridningen av litterära verk mellan länder, via stöd till förläggare.

Mellan 2000 och 2006 gav Kultur 2000 stöd till översättning av 2 149 romaner och vetenskapliga verk. Inom ramen för det nya programmet Kultur (2007–2013) är endast romaner stödberättigade, oavsett litterär genre – romaner, sagor, noveller, pjäser, poesi och seriemagasin. Verken måste redan ha blivit publicerade och de får inte tidigare ha blivit översatta till målspråket. Under 2007 års inbjudan att lämna projektförslag gav programmet stöd till översättning av 258 romaner.

Mer information finns på: http://ec.europa.eu/culture/index_en.htm.

2.4. Programmet Aktiv ungdom

Syftet med programmet Aktiv ungdom är att inge en känsla av aktivt medborgarskap och tolerans bland unga européer och att involvera dem i utformningen av unionens framtid. Programmet främjar flerspråkighet genom att sammanföra unga människor från olika länder och språk, liksom att ge dem möjligheten att delta i aktiviteter utanför deras bosättningsland.

⁹ Språk som är stödberättigade är de officiella språken i de stödberättigade länderna (enligt definition i deras konstitution eller grundlagar) plus latin och klassisk grekiska.

Även om Aktiv ungdom inte är ett språkprogram, får ändå unga människor en fantastisk möjlighet att bekanta sig med andra språk och kulturer genom den icke-formella utbildningen och ungdomsprojekten som programmet huvudsakligen stödjer, som baseras på transnationella partnerskap.

Användningen av olika språk är inte obligatorisk men uppmuntras starkt. Språklig mångfald uppmuntras inom den bredare ramen för främjande av kulturell mångfald och interkulturell dialog, vilket prioriteras av programmet.

Ett konkret exempel är Europeisk volontärtjänst, en del av programmet som främjar inläringen av främmande språk på ett mycket praktiskt sätt: unga människor inbjuds att arbeta som volontärer i ett annat land i upp till ett år. Initiativtagarna ska se till att volontärerna får lämplig språklig träning när de anländer till landet.

Mer information om ungdomspolitikerna finns tillgänglig på:
http://ec.europa.eu/youth/index_en.htm

Mer information om programmet Aktiv ungdom finns på:
http://ec.europa.eu/youth/youth-in-action-programme/doc74_en.htm

2.5. Aktivt europeiskt medborgarskap

“Europa för medborgarna”, ett aktuellt program som ska främja aktivt europeiskt medborgarskap och medborgardeltagande, uppmuntrar medborgarna och deras organisationer från olika länder att delta i debatter och projekt med en europeisk dimension. Programmet “Europa för medborgarna” hjälper till att främja språklig mångfald eftersom det sammanför europeiska medborgare av olika nationaliteter som talar olika språk och ger dem möjligheten att delta i gemensamma aktiviteter.

Främjande av kulturell och språklig mångfald är ett generellt inslag i programmet och initiativtagarna uppmuntras starkt att ta hänsyn till det när de planerar och implementerar sina projekt. Det här anges tydligt i programhandledningen som ges till potentiella sökande och gäller majoriteten av åtgärder för hela programperioden (2007-2013). Att delta i projekt som stöds av programmet “Europa för medborgarna” bör kunna öka medvetenheten om den rika kulturella och språkliga miljön i Europa. Det bör även främja ömsesidig förståelse och tolerans och därigenom bidra till utvecklingen av en respektfull, dynamisk och mångfasetterad europeisk identitet.

Alla projekt som får stöd inom ramen för det här programmet främjar följaktligen den språkliga mångfalden, både direkt och indirekt. Nästan alla vänortprojekt måste till exempel ta itu med språkfrågan så att samtliga parter kan kommunicera med varandra. En del projekt närmar sig problemet på ett mycket aktivt sätt genom att inkludera utbildning i vänorternas språk i programmet eller förberedelsen. Det finns även bra exempel på deltagande i den här typen av projekt som har lett till en markant ökning av deltagarnas motivation till att lära sig ett språk som en del av deras vanliga utbildning.

Mer information finns på: http://ec.europa.eu/citizenship/index_en.html

2.6. Informationssamhället

Mot bakgrund av den expanderande internetekonomin och den ständigt ökande tillgången på information på alla upptänkliga språk måste informations- och kommunikationstekniken (IKT) vara språkmedveten och främja utvecklingen av flerspråkigt innehåll, samtidigt som den tillhandahåller medel för att överbrygga språkliga gränser. Detta överordnade mål stöds av i2010 — det politiska ramverket för informationssamhället — som bl.a. har till syfte att skapa ett europeiskt samarbetsområde för information genom att säkerställa sömlös tillgång till IKT-tjänster, och förbättra villkoren för utveckling av kvalitativt, flerspråkigt innehåll.

EU:s program för informationssamhället och medier tar upp specifika hinder för förståelse och främjar införandet av språkteknologi – automatiska lösningar som överbryggar språkbarriären online så att informationen inte bara är tillgänglig på dataskärmen eller i mobiltelefonen, utan även på ett språk och i ett format som användaren förstår. Språkteknologi kan redan översätta innehåll automatiskt och klassificera, filtrera och presentera information baserat på en automatisk analys av innehållet.

Forskning

EU:s ekonomiska stöd till forskning ges genom fleråriga ramprogram. Det nuvarande sjunde ramprogrammet pågår från 2007 fram till 2013.

EU stödjer stora forskningsinsatser som ska göra online-innehåll mer lättillgängligt över språkgränserna. Maskinöversättning, självinläringssystem, taligenkänning, informationssökning och semantisk utveckling av webben är exempel på forskningsområden som investerar betydande resurser för att få maskiner att förstå och översätta mänskliga språk. De grundläggande forskningsutmaningarna involverar återgivande av kunskap och språkmodeller som är inspirerade av människans sätt att inhämta, minnas och tillämpa kunskap. Ett annat viktigt forskningsområde involverar utvecklingen av algoritmer och statistiska modeller som automatiskt kan tillägna sig språkkunskaper (dvs. ”lära sig språk”) från stora textkorpusar och talinspelningar.

Forskning inom språkteknologi har en bred tillämpning: bilen som förstår förarens muntliga befallningar, automatisk simultantolkning av föreläsningar eller flerspråkig guidning för museibesökare är bara några exempel på de olika tillämpningsområden som har berörts av tidigare och aktuella projekt.

Tillgång till flerspråkigt innehåll och IKT-tjänster

Forskning är inte det enda redskapet som kan stödja och främja ett flerspråkigt informationssamhälle. Teknologin som har utvecklats av forskare måste även kunna användas produktivt på marknaden och i den offentliga sektorn, så att den i slutändan är användbar för Europas flerspråkiga invånare. Denna teknologi måste både tillgodose behoven hos specifika affärsmodeller och arbetsflöden i den offentliga sektorn och passa människors användningsbehov och preferenser så att online-innehåll och tjänster kan levereras effektivt på flera olika språk. Detta kommer att bidra till att skapa en inre marknad för online-innehåll.

Ett av målen för programmen eContent (2001-2004) och eContentplus (2004-2008) var att förbättra användbarheten och tillgängligheten av digitalt innehåll och IKT-tjänster i en flerspråkig och multikulturell miljö. Erfarenheter från dessa två program kommer att användas i framtagandet av framtida åtgärder inom ramen för IKT-stödprogrammet, som är en del av ramprogrammet för konkurrenskraft och innovation (CIP).

Mer information:

http://ec.europa.eu/information_society/activities/ict_psp/index_en.htm

http://ec.europa.eu/information_society/activities/econtentplus/index_en.htm

http://ec.europa.eu/avpolicy/other_actions/content_online/index_en.htm

Digitala bibliotek

Initiativet för digitala bibliotek syftar till att göra Europas kulturella och vetenskapliga arv mer lättillgängligt och attraktivt online. Det bygger på Europas rika arv och kombinerar multikulturella och flerspråkiga miljöer med teknologiska framsteg. En viktig milstolpe är skapandet av *Europeana*, det europeiska digitala biblioteket, en gemensam flerspråkig portal för kultursamlingar från alla medlemsstaterna. Den första versionen av Europeana som lanserades i november 2008 kommer att ge tillgång till över två miljoner digitala resurser genom ett flerspråkigt gränssnitt. Senast 2010 kommer minst sex miljoner digitaliserade resurser att finnas tillgängliga.

Publikationsbyrån håller för närvarande på att digitalisera alla EU-publikationer och resultaten kommer att finnas tillgängliga på webbplatsen EU-Bookshop.

Mer information:

http://ec.europa.eu/information_society/activities/digital_libraries/doc/culture_council/council_conclusions_nov_2006/sv.pdf

http://ec.europa.eu/information_society/activities/digital_libraries/doc/recommendation/recommendation/en.pdf

<http://www.Europeana.eu>

Återanvändning av den offentliga sektorns språkresurser

Språkresurser är värdefullt "råmaterial" för utveckling av maskinöversättningssystem och andra tvärspråkliga applikationer, men även för grundläggande forskning om språkmodeller och teorier. EU-institutionernas språktjänster genererar stora mängder språkliga resurser, exempelvis översättningsminnen och dokument översatta på flera språk. Dessa resurser är ett viktigt exempel på information från den offentliga sektorn som har ett högt potentiellt värde utanför det offentliga organ som har genererat informationen. Kommissionen stödjer aktivt återanvändningen av dessa enorma resurser som den offentliga sektorn besitter, för informationsprodukter och tjänster med mervärde. Ett konkret exempel som kan nämnas är språkresursen DGT-

TM som har blivit oerhört populär sedan den publicerades. DGT-TM är en offentlig utgåva av översättningsminnen som har samlats in av generaldirektoratet för översättning. Dessa maskinläsbara databaser består av ungefär en miljon meningar översatta till 22 europeiska språk. Den här samlingen representerar det "kollektiva minnet" av EU-översättarnas många år av arbete och kan laddas ned gratis på <http://langtech.jrc.it/DGT-TM.html>.

Återanvändningen av den offentliga sektorns information främjas i första hand genom lagstiftning som är bindande för medlemsstaterna och EU-institutionerna. Huvudinstrumenten är direktiv 2003/98/EG (om återanvändningen av den offentliga sektorns information) och kommissionens beslut 2006/291/EG (om återanvändningen av kommissionens information). Det sistnämnda beslutet berör även språkresurser som har skapats av EU-institutionerna, exempelvis DGT-TM.

Publikationsbyrån tillhandahåller på begäran en korpus med ungefär 2 miljoner dokument från den officiella tidningen på alla språk.

2.7. Forskning

Under det sjätte ramprogrammet (6FP) inleddes forskning om ämnet "Språklig mångfald i det europeiska kunskapssamhället". Syftet är att undersöka rollen och betydelsen av språklig mångfald i europeiska kulturer, i synnerhet mot bakgrund av strävan att skapa ett europeiskt kunskapssamhälle som respekterar kulturell mångfald och interkulturell förståelse.

Två projekt, vart och ett med en budget på 5 miljoner euro valdes ut för finansiering 2006:

1. Spetskompetensnätverket, "Languages in a Network of European Excellence – LINEE" (Språk i ett nätverk med europeisk spetskompetens), vars huvudmål är: att dela upp forskning om flerspråkighet genom att förespråka ett multidisciplinärt förhållningssätt till frågan om språklig mångfald; att förnya genom att inrätta forskningsplattformar som är både teoretiska och metodologiska; att främja mervärdet av europeisk språklig mångfald; både på allmänhetens och på beslutfattarnas nivå. *Varaktighet: 48 månader, budget fem miljoner euro, nio partners* (<http://www.linee.info>).

2. Ett integrerat projekt, "Languages Dynamics and Management of Diversity – DYLAN" (Språkdynamik och hantering av mångfald), vars huvudmål är: att studera de konkreta konsekvenserna av ökningen av den europeiska språkliga mångfalden efter utvidgningsprocessen; att visa att ökningen av den europeiska språkliga mångfalden kan vara en tillgång snarare än en nackdel i utvecklingen av ett kunskapsbaserat samhälle (olika sätt att tänka och agera, kopplat till olika språk som kan bidra till processen med skapande, överföring och tillämpning av kunskap). *Varaktighet: 60 månader, budget fem miljoner euro, 20 partners* (<http://www.dylan-project.org>).

Som en del av det sjunde ramprogrammet (FP7) under ämne 8 i "samarbetsprogrammet" (*Samhällsvetenskap och humaniora* – budget, 607 miljoner euro), vilket syftar till att analysera och förstå de viktigaste rådande samhälleliga trenderna, kommer flera forskningsämnen att ta upp frågor som är kopplade till

flerspråkighet, antingen direkt eller indirekt. Här följer ett par exempel på sådan forskning som kommer att främjas: mötet mellan kulturer, skillnader i traditioner i europeiska samhällen och kulturer, multikulturism, parallella samhällen och samexistensen mellan olika kulturella identiteter, deltagande och medborgarskap i Europa, historia och identiteter (ursprung och utveckling), kulturellt arv och språkets roll i europeisk identitet.

2.8. Medier och den audiovisuella sektorn

Flerspråkighet främjas också i samband med filmarvet. I Europaparlamentets och rådets rekommendation av den 16 november 2005 om filmarvet och konkurrenskraften i därtill kopplade branscher¹⁰, rekommenderas medlemsstaterna att uppmuntra och stödja filminstitutens utgivningar av arkivmaterial med textning på så många som möjligt av Europeiska unionens språk (punkt 22b i rekommendationen).

De undertextade film- och tv-programmen skulle kunna vara ett attraktivt och lättillgängligt sätt att lära sig nya språk och fördjupa redan förvärvade språkkunskaper. Media 2007 är det nya stödprogrammet för den europeiska audiovisuella sektorn. Det har följande mål:

- att förstärka den europeiska audiovisuella sektorns konkurrenskraft,
- att öka spridningen av och tittandet på europeiska audiovisuella verk,
- att bevara och stärka Europas kulturella mångfald.

Programmet är indelat i fem åtgärder:

- utbildning av fackfolk
- etablering av produktionsprojekt och -företag
- distribution av biograffilm och audiovisuella program
- marknadsföring av biograffilm och audiovisuella program, inklusive stöd för filmfestivaler
- övergripande åtgärder/pilotprojekt.

För att kunna öka spridningen av europeiska audiovisuella verk utanför deras inhemska marknader stödjer MEDIA 2007 undertextning och/eller dubbning av verk via distributions- och marknadsföringsåtgärder.

EU-kommissionen har genom eContent och det femte ramprogrammet gett sitt stöd till utvecklingen av automatiserade verktyg för att förbättra kostnadseffektiviteten och exaktheten i undertextning, exempelvis ett system som tillhandahåller automatisk transkription av undertexter från tal till text och automatisk (eller assisterad) översättning av undertexter från ett språk till ett annat.

¹⁰ Rekommendation 2005/865/EG, EUT 323, av den 9/12/2005 S. 0057 - 0061

Mer information:

http://ec.europa.eu/information_society/media/index_en.htm

<http://www.etable.co.uk/about.php>

<http://sifnos.ilsp.gr/musa>

2.9. Sysselsättning, socialpolitik och lika möjligheter

Huvuduppgiften för Europeiska socialfonden (ESF) är att stödja tillväxt och sysselsättning och därigenom stärka den ekonomiska och sociala sammanhållningen.

Stöd för språkinläring är en viktig faktor när det gäller att upprätthålla och förstärka människors färdigheter, underlätta rörligheten för humankapital och öka konkurrenskraften.

Verksamhetsprogram som stöds av ESF är utformade av medlemsstaterna och godkända av kommissionen. Det är upp till medlemsstaterna att bestämma vad projekten ska innehålla. Ett flertal verksamhetsprogram har fokuserat på språkträning och flerspråkighet, huvudsakligen som ett sätt att öka tillgången på anställning, förbättra anpassningsförmågan och underlätta den sociala integrationen och arbetskraftsintegrationen.

För perioden 2007 till 2013 förväntas ESF investera ungefär 11 miljarder euro om året i alla medlemsstaterna för att kunna förbättra människors färdigheter och möjligheter på arbetsmarknaden. Språkutbildning är ett av många sätt att uppnå det här målet – i synnerhet som den kan öka lämpligheten för yrkesutbildning och arbetsmarknadsintegration. Även om "språkutbildning" inte specifikt omnämns i prioriteringen "ökat tillträde till arbetslivet" eller delprioriteringen "höja deltagandet i arbete när det gäller migranter", kan språkutbildning i själva verket få stöd inom ramen för vilken som helst av ESF:s prioriteringar.

För perioden 2000-2006 avsattes ungefär tolv miljarder euro till utvecklingen av livslångt lärande, inklusive språkundervisning. Som exempel kan nämnas att i Grekland var ett 2000-2006 ESF-initiativ "Grekiska för invånare" del av en bredare strategi för att uppmuntra den sociala och ekonomiska integrationen av den här gruppen. Det här projektet involverade nästan 15 000 rörliga och migrerande arbetstagare under två år.

http://ec.europa.eu/employment_social/esf/docs/el4_1_en.pdf

"Att hjälpa rörliga och migrerande arbetstagare att lära sig det grekiska språket är ett av de viktigaste inledande stegen mot att hitta arbete och bekämpa social utestängning" säger Dimitris Psallidas, projektsamordnare vid Ministeriet för sysselsättning och socialt skydd. "Det här initiativet är absolut nödvändigt om rörliga och migrerande arbetstagare ska kunna slå sig ned och integrera sig i det grekiska samhället".

I Frankrike svarar Equalprogrammet FAAR mot asylsökandes behov av juridisk rådgivning i kombination med franska språkkurser. Det här behovet blir ännu tydligare när man vet att asylsökande i Frankrike sällan blir erbjudna tolk- eller översättningsservice i sina kontakter med myndigheterna. Administrativa procedurer, dokument och intervjuer sker oftast på

franska och det är upp till de asylsökande att se till att de förstår. Förutom att hantera asylsökningssprocessen måste de asylsökande även se till att klara av vardagen.

http://ec.europa.eu/employment_social/equal/practical-examples/asyl-07-fr-faar_en.cfm

2.10. Inre marknadspolitik

Politiken för flerspråkighet har av två skäl direkt relevans för vidare utveckling och en väl fungerande inre marknad i EU.

För det första, ju fler språk de europeiska medborgarna kan tala, ju lättare är det för dem att förflytta sig mellan medlemsstater för att arbeta, leva, studera eller tillhandahålla tjänster, och desto mer kan de dra nytta av möjligheterna som den inre marknaden erbjuder.

För det andra, trots att flerspråkig mångfald är en källa till framgång och välbefinnande, kan den icke desto mindre leda till hinder för den inre marknadens fungerande, t.ex. för arbetares rörlighet, företagens gränsöverskridande aktiviteter och effektivt administrativt samarbete mellan medlemsstater, om de inblandade inte besitter tillräckliga språkkunskaper. För att övervinna dessa hinder är det nödvändigt att effektivisera användningen av ny teknik, såsom automatiska översättningar eller automatiska system för informationsutbyte, för att tillhandahålla språkligt stöd.

Exempelvis håller informationssystemet för den inre marknaden (IMI)¹¹, som bygger på automatisk översättning, på att utvecklas i syfte att stödja kravet på administrativt samarbete för tusentals myndigheter i alla EU:s medlemsstater, under olika delar av EU:s lagstiftning. Den första etappen av IMI är baserad på föröversatt information på samtliga 23 officiella EU-språk och ett system för automatisk översättning av ytterligare information i tillgängliga språkpar. Båda låter medlemsstaternas behöriga myndigheter skicka och svara på informationsförfrågningar på det egna språket, vilket underlättar kommunikationen dem emellan. Systemet stödjer för närvarande informationsutbyte – i enlighet med kraven i direktivet om erkännande av yrkeskvalifikationer – i förhållande till 4 reglerade yrken (läkare, apotekare, sjukgymnaster och revisorer). DG MARKT utvecklar systemet ytterligare för att möjliggöra informationsutbyte i samband med flera yrken och för att stödja kraven på administrativt samarbete i tjänstedirektivet. Avsikten är att IMI ska kunna användas i framtiden för att stödja vilket område som helst i den inre marknadens lagstiftning som kräver ett administrativt samarbete mellan medlemsstaternas myndigheter.

SOLVIT¹², ett nätverk för problemlösning online mellan EU:s medlemsstater som tillhandahåller flerspråkig hjälp för att se till att problem som orsakas av myndigheters felaktiga tillämpning av bestämmelserna om den inre marknaden ska gå att lösa effektivt utan rättsliga förfaranden. En offentlig webbplats på 25 språk förklarar vad SOLVIT är och hur den fungerar för medborgare och företag. Klagomål kan även lämnas in på samtliga 25 språk med hjälp av ett online-formulär eller på andra sätt.

¹¹ Systemet öppnades för myndighetsregistrering i början av november 2007, och för informationsutbyte – den 22 februari 2008. IMI:s webbplats finns på följande länk: http://ec.europa.eu/internal_market/imi-net/index_sv.html

¹² http://ec.europa.eu/solvit/site/about/index_sv.htm

Inom vissa områden har dessutom en del verktyg tillförts för att göra informationen tillgänglig på olika språk för företag, för att öka öppenheten och därmed säkerställa icke-diskriminering och ökad konkurrens i deras gränsöverskridande verksamhet. När det gäller till exempel offentlig upphandling publiceras meddelanden som annonserar offentlig upphandling i Europeiska unionens officiella tidning (EUT)/den elektroniska databasen ”Tenders Electronic Daily” (TED). Dessa meddelanden bygger på strukturerade standardformulär som fylls i online, varav majoriteten är standardiserade och kan automatiskt översättas till och/eller läsas direkt på alla officiella språkversioner.¹³ En gemensam upphandlingsterminologi (*Common Procurement Vocabulary* - CPV) används för att göra det lättare för företag att identifiera offentlig upphandling som är av intresse för dem. CPV består av en alfanumerisk kod genom vilken köpare kan beskriva sitt avsedda inköp av varor och tjänster. Till skillnad från andra klassificeringar som finns på marknaden finns den tillgänglig på alla officiella EU-språk¹⁴. Standardformulären, CPV och allmän information om offentlig upphandling görs tillgänglig på alla EU-språk via SIMAP: s webbplats¹⁵.

När det gäller tillhandahållandet av tjänster, ålägger tjänstedirektivet¹⁶ medlemsstaterna att upprätta ”gemensamma kontaktpunkter” och föreslår att de ska fungera på olika EU-språk.

Slutligen, när det gäller patent, använder det Europeiska patentverket (EPO) automatisk översättning för beviljningsprocessen och för spridningen av patentinformation¹⁷, och användningen av detta system övervägs för närvarande även i samband med diskussionerna om gemenskapspatentet.

2.11. Näringspolitik

Språkinläring är inte ett specifikt mål för näringslivspolitik, men språkbarriärer kan ändå innebära ett hinder för entreprenörskap.

Det nya pilotprojektet ”ERASMUS för unga företagare” syftar till att underlätta utbildning, nätverksbyggande och erfarenhetsutbyte mellan unga företagare genom praktikperioder på små och medelstora företag i ett annat land.

Deltagande unga entreprenörer måste kunna bevisa att de har tillräckliga språkkunskaper innan de beger sig utomlands för att arbeta med en annan entreprenör. De blir erbjudna en introduktion före avresan som omfattar information om rörlighetsprogrammet, interkulturellt lärande och relevant information på EU-nivå (om den inre marknaden, gemenskapsrättsliga frågor osv.). Beroende på värdentreprenörens behov och karaktär/särskilda behov, kan unga företagare även delta i språkkurser (antingen före eller under deras vistelse utomlands).

¹³ Den automatiska översättningsfunktionen förväntas genomgå ytterligare förbättringar med övergången till en ”ny generation elektroniska standarformulär” inom den närmsta framtiden.

¹⁴ http://ec.europa.eu/internal_market/publicprocurement/e-procurement_en.htm#cpv

¹⁵ www.simap.europa.eu

¹⁶ Europaparlamentets och rådets direktiv 2006/123/EG av den 12 december 2006 om tjänster på den inre marknaden, EUT nr L 376, 27.12.2006, s. 36.

¹⁷ Automatisk översättning finns tillgängligt för engelska, tyska, spanska, japanska, koreanska och kinesiska dokument. Systemet är under utveckling och fler språk kommer att läggas till inom snar framtid.

För mer information om pilotprojektet, se:
http://ec.europa.eu/enterprise/entrepreneurship/support_measures/erasmus/index.htm

TRIS-databasen ("Technical Regulations Information System")

Den offentliga informationswebbplatsen TRIS tillhandahåller information till ekonomiska aktörer om utkast till tekniska föreskrifter för produkter och informationssystemtjänster på alla EU-språk samt tillgång till dessa, innan de antas i nationell lagstiftning av medlemsstaterna (med undantag av texter på över 50 sidor, som finns tillgängliga på DE/EN/FR). Detta ger aktörerna möjlighet att delta i diskussioner om aviserade utkast till lagstiftning och i god tid förekomma rättsliga ändringar, till exempel genom att anpassa produkterna/samhällsinformationstjänsterna som de säljer eller tillhandahåller i de berörda medlemsstaterna.

TRIS: http://ec.europa.eu/enterprise/tris/index_sv.htm

2.12. Yttre förbindelser och utvecklingspolitik

Språk spelar en viktig roll i internationella samarbeten och offentlig diplomatisk verksamhet.

EU:s utvecklingspolitik syftar till exempel till att förbättra kvaliteten på universitetsutbildning i utvecklingsländerna genom att finansiera studier vid europeiska universitet för studenter från utvecklingsländer och hjälpa utvecklingsländer att bygga upp kapacitet för att utbilda och behålla kvalificerad universitetspersonal. Två av de viktigaste EU-programmen i det här avseendet är Erasmus Mundus och Mwalimu Julius Nyerere. Studenter med en universitetsexamen kan skickas utomlands för en utbildning på det språk som de önskar (EN, FR, ES eller PT).

http://ec.europa.eu/development/policies/9interventionareas/humandev/humandedved uc5_en.cfm

För Byrån för samarbete, EuropeAid, är flerspråkighet mycket viktig. Inom ramen för sitt uppdrag att genomföra externa biståndsprogram och projekt med utvecklingsländer har Byrån dagligen arbetskontakter med hjälparbetare, både i Europa och i partnerländerna. Byrån är därmed för många EU-medborgare en uppvisning av Europa inom ett område som betraktas som föredömligt när det gäller gemenskapsåtgärder. Det är även en uppvisning av Europa för många aktörer inom området utanför Europa. Uppskattningen från dem som är involverade i samarbetet inom området är av avgörande betydelse för kommissionens image och påverkar direkt den politiska trovärdigheten i dess aktiviteter. Språket är en viktig del av allas kultur och identitet. Därför måste Byrån vara extra mottaglig för frågan om flerspråkighet. Respekt för språket anses som den mest elementära formen av respekt för medborgarna, både inom och utanför Europa.

Ett av de främsta målen i det här avseendet är att fokusera på åtgärder som gör det möjligt för projektens/programmets målgrupper att tillägna sig sin kulturella identitet, för att kunna bevara kulturell mångfald som en förutsättning för dialog och därmed förebygga konflikter och i sin tur åstadkomma utveckling. Språk är en

grundläggande del av den här politiken och det säger sig självt att språklig mångfald utgör, och även i framtiden kommer att utgöra, ett mål i sig inom samarbets- och utvecklingsåtgärder med EuropeAids partnerländer.

Exempel på program och åtgärder som förvaltas av Byrån för samarbete EuropeAid och kommissionens delegationer inkluderar:

“Transcultural”, som finansierades inom ramen för pilotbudgeten Kultur (2004), fokuserar på utvecklingen av ett globalt observationsorgan för kulturinnehåll och betydelse av ord och ordförråd på alla språk och mellan kulturer.

“Apoyo al sector educativo en Guatemala (PROASE)” (1998-2005), är ett program som stöder utbildningssektorn. Ett av dess mål är att förbättra kvaliteten på Guatemalas utbildningssystem, i synnerhet genom utvecklingen av interkulturell tvåspråkig utbildning, samtidigt som relaterade frågor beaktas. Minskningen av analfabetismen och förbättringen av utbildningssystemet har lett till ett erkännande och omvärdering av inhemska språk och kulturer, vilka utgör ämnet för en allmän reform av utbildningssystemet i Guatemala.

“Formación Profesional Tecnológica y Pedagógica en Perú – FORTE-PE” är ett äldre projekt som genomfördes i Peru 1995. Det inkluderade en komponent, “PROEBI”, som bestod i att erbjuda en tvåspråkig utbildning i Amazonas, anpassad till urbefolkningens kultur och behov, för att kunna förbättra deras grundutbildning och integration.

2.13. Rättvisa, frihet och säkerhet

Flerspråkighet bidrar till en bättre förståelse mellan europeiska medborgare och, i synnerhet, till att öka deras kännedom om deras rättigheter och ge dem tillgång till lättillgänglig och tillförlitlig information. I linje med detta, har alla EU-medborgare i enlighet med artikel 21 i EG-fördraget rätt att skriva till vilken som helst av institutionerna eller organen på ett av de officiella språken och få svar på samma språk.

Inom de finansiella instrumenten för integrationsområdet för tredjelandsmedborgare (INTI, Integrationsfonden, Europeiska flyktingfonden) stödjer kommissionen åtgärder som, *inter alia*, är inriktade på språkutbildning för invandrare och flyktingar. Inom ramen för den nya Fonden för de yttre gränserna och Europeiska flyktingfonden kan gränsvakter och annan personal som hanterar asylförfarande och intervjuer få extra språkutbildning.

Ett av målen för den politik som återspeglas i programmet ”Grundläggande rättigheter och medborgarskap” är att gynna dialogen mellan kulturer och religioner i Europeiska unionen. Flerspråkighet bör spela en betydelsefull roll i det här, i synnerhet då målet är att främja utbyte av åsikter och erfarenheter och att involvera medlemsstaterna så mycket som möjligt i att föreslå gemensamma projekt.

Programmet “Straffrätt”

Straffrättsprogrammet syftar, *inter alia*, till att främja rättsligt samarbete baserat på ömsesidigt erkännande och förtroende och till att främja förenligheten mellan

tillämpliga lagar i medlemsstaterna, vilket kan vara nödvändigt för att förbättra det rättsliga samarbetet och utbytet av information. Kommissionen har för 2008 föreslagit en budget på 29,8 miljoner euro för det här programmet.

För att kunna åstadkomma ömsesidigt förtroende mellan myndigheterna i medlemsstaterna är rättslig utbildning (av rättstillämpare, t.ex. domare, åklagare, försvarsadvokater osv.) ett av de prioriterade områdena som främjas av det här programmet (genom åtgärdsbidrag som täcker 70 % av de sammanlagda stödberättigande kostnaderna för projekten). Rättslig utbildning syftar till att öka kunskaperna om EU:s rättsakter och principer, att förbättra rättstillämparnas språkkunskaper och fördjupa kännedomen om de andra medlemsstaternas rättssystem och rättsväsende. Språkutbildningen omfattar utveckling av gemensamma utbildningsmoduler, användning av modern teknik och utbildning i tolkning och översättning.

JPEN-programmet har dessutom gett det Europeiska nätverket för rättslig utbildning (EJTN) i uppdrag att ansvara för ett specifikt utbytesprogram som beviljar organisationens finansiering av praktikplatser eller temporär förflyttning av domare och åklagare från en medlemsstat till domstolar eller åklagarämbeten i en annan. Programmet bör även bidra till att förbättra språkkunskaper. Språkutbildning i syfte att förbereda själva utbytena kan därför ingå, liksom utvecklingen av en online-utbildning och formuleringen av en specialordbok med juridisk terminologi.

Programmet "Civilrätt"

Det civilrättsliga programmet syftar bland annat till att främja juridiskt samarbete baserat på ömsesidigt erkännande och förtroende, att främja elimineringen av hinder för den väl fungerande hanteringen av gränsöverskridande civilrättsliga frågor i medlemsstaterna samt förbättra utbytet av information och nätverksverksamheten mellan lagstiftande, dömande och förvaltande myndigheter och de juridiska yrkena, inklusive via stöd av juridisk utbildning. För 2008 har kommissionen föreslagit en budget för det här programmet på 14,3 miljoner euro.

För att kunna åstadkomma ömsesidigt förtroende mellan myndigheterna i medlemsstaterna är rättslig utbildning ett av de prioriterade områdena som främjas av det här programmet (genom åtgärdsbidrag som täcker 80 % av de sammanlagda stödberättigande kostnaderna för projekten). Rättslig utbildning syftar till att förbättra utbytet av information och nätverksbyggande mellan lagstiftande, dömande och förvaltande myndigheter och de juridiska yrkena. Språkutbildningen är även en nyckelfråga som kan trygga en bättre ömsesidig förståelse bland sådana myndigheter och yrkesutövare.

Det europeiska rättsliga nätverket i civila och kommersiella frågor

Det europeiska rättsliga nätverket syftar till att förstärka det juridiska samarbetet i civila ärenden. Nätverkets två grundläggande mål är att förbättra det faktiska juridiska samarbetet mellan medlemsstaterna i civila och kommersiella ärenden samt garantera effektiv tillgång till rättvisa för personer som är inblandade i gränsöverskridande rättstvister.

Nätverket bildades i syfte att underlätta för dem som blir inblandade i gränsöverskridande tvister, det vill säga tvister med kopplingar till mer än ett land, genom att tillhandahålla hjälp med praktiska frågor. Nätverket främjar därför

lämpliga kontakter mellan medlemsstaternas myndigheter, håller periodiska möten med kontaktpunkter och medlemmar i nätverket och utarbetar och uppdaterar information om juridiskt samarbete i civila och kommersiella frågor och medlemsstaternas rättssystem.

Nätverket har utvecklat ett internetbaserat system som innehåller information om EU och nationell lagstiftning. Informationen är tillgänglig på alla officiella EU-språk (förutom iriska). Flerspråkighet är därför till mycket stor hjälp här när det gäller att underlätta och garantera effektiv tillgång till rättvisa för medborgare och företag.

Juridisk Atlas avseende civilrättsliga frågor

Europeisk juridisk Atlas i civilrättsliga frågor är ett mycket praktiskt verktyg framtaget av kommissionen, tillgängligt online på adressen: http://europa.eu.int/comm/justice_home/judicialatlascivil. Genom det här verktyget har vilken rättstillämpare eller medborgare som helst tillgång till utnämningarna, adresserna och den territoriella jurisdiktionen i samtliga domstolar i Europeiska unionen, på alla officiella EU-språk (förutom iriska). Tillhörande rutiner underlättas dessutom så långt det är möjligt genom att användaren har möjlighet att online fylla i flera av de formulär som finns för ansökan om olika rättsliga instrument. Flerspråkighet är därför till mycket stor hjälp när det gäller att underlätta och garantera effektiv tillgång till rättvisa och bättre samarbete mellan dömande myndigheter.

e-juridik

Allteftersom kraven på juridiska system ökar runt om i Europa och den transnationella efterfrågan stadigt växer på grund av den ökade rörligheten av ekonomiska operatörer och medborgare, klarar inte de traditionella systemen längre av att ge adekvat respons på de nya behoven. Transnationell rättvisa innebär både säregna omständigheter och speciella utmaningar som kräver adekvata och innovativa lösningar. Språkbarriärer hör till de främsta hindren för transnationell rättvisa.

”e-juridik” betecknar ett första försök att tillfredsställa det trefaldiga behovet att förbättra tillgång till rättsväsendet, samarbete mellan rättsliga myndigheter och rättsväsendets effektivitet. Inom ramen för meddelandet om e-juridik är flerspråkigheten en viktig utmaning för utvecklingen av ett genuint europeiskt rättsligt område. De rättsliga förfarandena genomförs nästan uteslutande på de nationella språken, och användningen av ett utländskt språk tillåts endast i liten utsträckning. Kommissionen föreslår därför åtgärder som är särskilt inriktade på översättning och tolkning inom det rättsliga området.

Skapandet av en europeisk e-juridikportal för allmänhet och företag kommer dessutom att fungera som medborgarnas ingång till det europeiska rättsliga området, genom att underlätta tillgången till information och ge direkt åtkomst till vissa EU-förfaranden. I det här avseendet bör flerspråkighet spela en betydande roll, eftersom den underlättar medborgarnas och företagets tillgång till rättsväsendet i Europa och leder till ett effektivare juridiskt samarbete.

2.14. Kommunikation

Kommissionen anser att medborgare har rätt att bli informerade om europeisk politik på ett språk som de förstår. Detta har framställts formellt i dess handlingsplan för kommunikation.

Konkret innebär detta att kommissionen på följande sätt uppfyller behovet att rikta sig till medborgarna på ett för dem lämpligt språk:

- På nationell och lokal nivå riktar sig **kommissionens representationskontor** till allmänheten på deras egna nationella språk. Det är därför som flera informationsmeddelanden och produkter som är relaterade till EU översätts och anpassas till olika nationella sammanhang av DGT:s olika "fältkontor" på kommissionens representationskontor. Kommissionens representationskontor arbetar även med Europaparlamentets informationskontor för att kunna tillhandahålla möjligheter till möten och debatter, nationella eller transnationella, mellan medborgare och institutioner i syfte att utveckla ett offentligt europeiskt rum inom vilket flerspråkighet spelar en nyckelroll: konkreta exempel är projekt som får stöd av initiativet "Debattera EU" eller "Europeiska offentliga platser" som för närvarande håller på att utarbetas. Informationskontoren som finns utspridda i Europeiska unionen, såsom "Europa direkt", vänder sig också till allmänheten på de egna språken. I en del fall (såsom gränsområden eller turistregioner) kommer de även att erbjuda information på andra språk.
- **Informationskampanjer** om ett specifikt ämne inkorporerar flerspråkighetens dimension redan från designfasen eftersom antalet använda språk beror på målgruppens behov och regionerna som ingår i kampanjen.
- **"Europa-direkt" callcenter** kan nås via ett gratisnummer och svarar på telefonsamtal och e-post på de 23 officiella språken.
- De **tryckta publikationerna** för allmänheten finns tillgängliga på de 23 officiella språken. Punktvis kan en del publikationer som är riktade till en speciell målgrupp publiceras i endast ett begränsat antal språkversioner.

På **webbplatsen Europa** är sidorna som är av allmänt intresse och som riktar sig till allmänheten i huvudsak flerspråkiga, dvs. publicerade på alla de officiella språken. När det gäller de specialiserade sidorna (som riktar sig till fackfolk) beror valet av språk på målgruppen. När det gäller sidor med flyktigt innehåll är en snabb online-publicering viktig och antalet språkversioner måste begränsas. Syftet är under alla omständigheter att maximera antalet besökare, och med detta för ögonen strävar kommissionen efter att uppnå rätt balans mellan antalet använda språk, mängden publicerad information och resurserna som behövs för översättningen och administreringen av webbplatserna.

Inom ramen för dess stöd till spridning av information om den Europeiska unionen har kommissionen kontakt med kanalen Euronews, som är flerspråkig av naturen. Man har också kontakt med ett nätverk av radiokanaler på olika språk som delar med sig av sina produktioner efter dubbning (Euradio).

2.15. Hälsa och konsumentskydd

Folkhälsa är en nyckelfråga för alla EU-medborgare och många av kommissionens aktiviteter påverkar det här området på ett påtagligt sätt. I maj 2006 lanserade kommissionen den Europeiska unionens folkhälsoportal på europa.eu. Den är tänkt som en enkel ”dörr in” för EU-medborgare som vill veta vad som händer i en lång rad olika hälsofrågor i det egna landet och runt om i Europa. Den utgör också ett viktigt instrument som kommissionen kan använda för att på deras egna språk visa medborgarna vad EU gör för dem och vilka medel som används. Det är ytterst en ingång till all EU-information om folkhälsa. Medlemsstaterna och andra organisationer bidrar dessutom med information till portalen.

http://ec.europa.eu/health-eu/index_sv.htm

2.16. Översättning

EU är en viktig arbetsgivare för översättare och en viktig aktör på den europeiska översättningsmarknaden. Den måste därför säkerställa en adekvat tillgång på högt kvalificerade översättare för att tillfredsställa både sina egna krav och kraven på den bredare översättningsmarknaden. EU följer därför utvecklingen av översättningsutbildningarna i Europa på nära håll och bidrar till dem. Kommissionen har byggt kontakter med många europeiska universitet via Visiting Translator Scheme (VTS), ett projekt som låter översättare från DGT delta i undervisningen samtidigt som de förbättrar sina egna färdigheter i det lokala språket.

Initiativ för att främja översättningsyrket

Europeisk masterexamen i översättning (EMT) är ett projekt som uppmuntrar europeiska universitet till att upprätta en gemensam läroplan för översättningsutbildning.

Syftet med EMT är att:

- uppmuntra universiteten till att utveckla påbyggnadsstudier i översättning och ge dem en läroplansmodell för en masterexamen i översättning,
- utveckla arbetsmarknaden för översättare i de nya medlemsstaterna,
- synliggöra DGT:s kvalitetsnormer i den akademiska världen runt om i Europeiska unionen,
- främja flerspråkighet genom att stärka kommissionens band med universiteten som är involverade i forskning och undervisning i översättning, och utbilda professionella översättare samt förbättra standarden när det är nödvändigt.

Till följd av den andra [EMT-konferensen, som ägde rum i mars 2008](#), uppmuntras universitet runt om i EU att gå med i EMT-nätverket och delta aktivt. En öppen inbjudan kommer att göras under andra halvåret 2008.

Initiativet *Juvenes Translatores* är en översättningstävling för elever i europeiska skolor som syftar till att sprida förståelse om översättningsyrket, och därutöver ge eleverna information om europeisk språkpolitik.

Tävlingen, som annonserades i meddelandet om flerspråkighet 2005, hölls 2007 som ett bidrag till firandet av femtioårsdagen av Romfördragets undertecknande. Den hölls samtidigt i alla medlemsstater den 14 november 2007. Strax under 300 skolor från hela EU deltog i tävlingen. Vinnaren i varje land bjöds in till Bryssel och tog emot ett pris av EU-kommissionären Orban den 10 mars 2008. Tävlingen kommer att hållas igen den 27 november 2008.

Kommunikation om flerspråkighet

Ämnena på kommissionens språkportal är språklig mångfald, språkinläring, språkundervisning, översättning, tolkning och språkteknologi. Allt innehåll är publicerat på 23 språk.

<http://europa.eu/languages/>

Kommissionen är aktiv inom terminologiområdet och har tillsammans med andra europeiska institutioner skapat terminologidatabasen *IATE (Interactive Terminology for Europe)*. Den är åtkomlig på Internet för personal på europeiska institutioner och för externa användare över hela världen, inklusive allmänheten. Kommissionen bidrar på detta sätt till översättarnas arbete samtidigt som den hjälper alla andra användare som är intresserade av terminologiarbete, liksom alla som använder EU-relaterade uttryck i sitt arbete.

<http://iate.europa.eu>

Fältkontor som är förlagda på 21 av kommissionens representationskontor utgör ett nätverk för flerspråkighet i medlemsstaterna och fungerar som en förbindelselänk för nationella språkliga gemenskaper, institutioner och forskare som arbetar med flerspråkighet. Personalen besöker universitet, håller föreläsningar och är de främsta språkrören för språkgemenskapen i medlemsstaten.

2.17. Tolkning

Kommissionens tolktjänst och Europaparlamentets direktorat för tolkning bidrog kraftigt till inrättandet av den europeiska masterexamen i konferenstolkning (European Masters in Conference Interpreting – EMCI). Det här programmet är utformat för studenter med europeiska och icke-europeiska språk. Dess syfte är att utrusta unga akademiker med den yrkeskompetens och fackkunskap som krävs för konferenstolkning. Programmet eftersträvar att möta efterfrågan på högt kvalificerade konferenstolkare, i synnerhet inom området för de mindre allmänt använda och undervisade språken, och mot bakgrund av utvidgningen av unionen och dess fördjupade dialog med de utomeuropeiska parterna. Läroplanen utvecklades i samråd med EU-institutionerna och fortsättningen på det här samarbetet är en integrerad del av kommissionens stödprogram.

<http://www.emcinterpreting.org/>

Kommissionen delar ut stipendier till studenter som läser en påbyggnadsutbildning i tolkning. Sedan 1998 har ungefär 1 185 unga människor utnyttjat det här systemet. Ett större antal av dem fullbordade sina studier framgångsrikt och arbetar numera som tolkar inom EU-institutionerna.

Studiestipendier ges till studenter som är medborgare i ett EU-land, eller i ett av kandidatländerna (Kroatien, Makedonien och Turkiet). Stipendier ges också till dem som redan har en universitetsexamen eller likvärdiga kvalifikationer, eller som studerar sista året på en utbildning som leder till en universitetsexamen eller liknande kvalifikationer. För att få ett stipendium måste studenterna ha sökt till eller ha för avsikt att söka till en fullständig påbyggnadsutbildning i konferenstolkning på ett godkänt universitet eller på universitetsnivå.

http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/c_6344/dg-interpretation-bursaries

Kommissionen och Europaparlamentet ger tillsammans bidrag för att finansiera verksamhet som ger en förhöjd europeisk dimension till en kurs, t.ex. undervisning i ovanliga språkkombinationer, finansiering av gränsöverskridande samarbetsprojekt och påbyggnadskurser i konferenstolkning – sjuutton verksamhetsbidrag delades ut under 2007 och 2008.

De huvudsakliga målen med de här åtgärderna är:

- att främja kvalitet och språklig mångfald i tolkningsundervisningen på de officiella EU-språken, inklusive de mindre använda språken, språken i kandidatländerna (Kroatien, Makedonien och Turkiet) och de utomeuropeiska språken, om det kan motiveras av nuvarande eller framtida behov,
- att främja upprättandet av spetskompetenscentrum för påbyggnadsutbildning,
- att uppmuntra samarbetet mellan universitet från olika länder,
- att ge stöd till innovativa pilotprojekt.

Det finns samarbetsprogram med Kina, Vietnam och Macao. Varje år kommer grupper med praktikanter till Bryssel för att få utbildning av kommissionens tolkningstjänst. Syftet med praktiken är att lära praktikanterna den grundläggande konferenstolkningstekniken – konsekutiv och simultan – som används inom EU-institutionerna. Praktikanter får även lära sig om EU:s kultur och institutioner genom föreläsningar och besök i medlemsstaterna. De före detta praktikanterna som är från Kina kan eventuellt efter fullbordad praktikperiod bli kallade till att arbeta vid möten (i Kina) mellan EU och Kina.

Ett samarbetsprogram med Ryssland har nyligen återupptagits. I år besöker en engelsk tolk både St. Petersburg (Herzen State University) och Moscow State Linguistic University på uppdrag som pedagogisk assistent. De två universiteterna håller på att inrätta masterkurser, baserade på modellen för EMCI.

Kommissionen påbörjade samarbete med Afrikanska unionen år 2007 inom ramen för EU:s gemensamma strategi för Afrika. Just nu pågår diskussioner om det bästa sättet att ge assistans på området tolkning och konferensorganisation.

Kommissionen erbjuder även en del av universiteten i kandidatländerna pedagogisk assistans: till tolkkursen vid universitetet i Zagreb (Kroatien) och till kursen i Skopje (Makedonien) som lanserades under 2007. I Turkiet har Bogaziçi universitetet (Istanbul) och Bilkent universitetet (Ankara) fått ta del av GD SCIC:s undervisningsstöd.

GD Tolkning sammankallade till ett *Reflection Forum on Multilingualism and Interpreter Training* (Tankeforum om flerspråkighet och tolkutbildning), bestående av sju experter av olika nationaliteter. Tankeforumet inrättades med hänsyn till punkt III.6 i kommissionens meddelande *En ny ramstrategi för flerspråkighet* (KOM(2005) 596 slutlig): "...Tolkar hjälper även institutionerna i flerspråkiga samhällen att fungera. De utgör ett stöd för invandrare i domstolar, sjukhus och invandrarmyndigheter. Lämpligt utbildade tolkar kan på så sätt bidra till att garantera mänskliga och demokratiska rättigheter."

Huvudsyftet med tankeforumet är att bidra med oberoende, operationella rekommendationer för tolkutbildning i ett bredare perspektiv – framtagning av kompetensbeskrivningar, riktlinjer, material, redskap, utbildningsnivå, kärnläroplan, bästa praxis, etik, uppförandekod och eventuella andra relaterade aspekter, med tonvikt på juridisk tolkning. Dessa reflektioner kan även bidra till ett vidgande av utbildningsalternativen vilket i slutändan kan gagna EU-institutionerna.

Tankeforumets arbete kommer att ta i beaktande GD Tolknings expertis på området utbildning i konferenstolkning liksom andra aktiviteter, i synnerhet de som redan har utförts inom området rättvisa, frihet och säkerhet under de senaste åren. Forumets arbete förväntas vara avslutat i slutet av 2008 eller i början av 2009.

3. STUDIER I FLERSPRÅKIGHET OCH SPRÅKUNDERVISNINGEN

3.1. The Intercultural Competences Developed in Compulsory Foreign Languages Education in the European Union – LACE (Interkulturell kompetens som utvecklats under obligatorisk utbildning i främmande språk i den Europeiska unionen)

Den här studien identifierade och utvärderade karaktären och omfattningen av den interkulturella kompetensen som för närvarande ingår i undervisningen i främmande språk i Europeiska unionen.

I studien dras slutsatsen att lektioner i främmande språk utgör en lämplig miljö för att utveckla interkulturell kompetens. De fyller redan den här funktionen i en ganska stor omfattning, även om vidden av interkulturell kompetens som föreskrivs för utveckling av läroplanen ofta är ganska begränsad. Forskningen bör fortsätta på EU-nivå. Den bör utvidgas till andra utbildningsnivåer och öka medvetenheten om vad interkulturell kompetensutveckling är och vilka behov som finns. Stöd för interkulturell kompetensutveckling i inläringen av främmande språk bör finnas tillgänglig inom den europeiska kommissionens program för livslångt lärande. Som en förutsättning för en förbättrad interkulturell kompetensutveckling på nationell nivå rekommenderar studien ökad rörlighet för lärare, lärar- och skolutbyten, partnerskap och besök samt ökad förståelse av interkulturell kompetensutveckling bland lärare och förvaltare. Studien anser även att det är viktigt att anslå mer resurser och tid till interkulturell kompetensutveckling, både på lektionerna i främmande

språk och på andra lektioner. Det rekommenderas att i högre grad uppmärksamma interkulturell kompetens inom grundutbildningen för lärare i främmande språk och i fortbildningskurser, eftersom det finns en tydlig specifikation om interkulturell kompetensutveckling, resultat och utvärdering i läroplanen för främmande språk. Slutligen är det nödvändigt att ta fram lämpliga tillvägagångssätt, metoder, undervisning och inlärningsresurser.

Arbetet som avslutades 2007 utfördes av ett team på tjugo experter och forskare från tolv europeiska länder (Belgien, Danmark, Finland, Frankrike, Grekland, Italien, Nederländerna, Polen, Slovenien, Storbritannien, Tyskland och Ungern). Som utgångspunkt användes en granskning av nationella läroplaner i de tolv länderna för att undersöka utvecklingen av interkulturell kompetens, vilka huvudsakliga undervisningsmetoder som rekommenderas och hur väl de stämmer överens med verkligheten i klassrummet. Studien begränsades till undervisning i främmande språk på ISCED-nivåerna 1 och 2, dvs. grundskolan. Efter undersökningen av läroplanen genomfördes en nätundersökning med 213 lärare i främmande språk och telefonintervjuer med 78 av dem (34 av dem undervisade på låg- och mellanstadiet och 54 på högstadiet). Dessa intervjuer gav detaljerad information om de undervisningsmetoder som de använde sig mest av i klassrummet.

Studien i sin helhet och en sammanfattning går att ladda ned från:

http://ec.europa.eu/education/languages/eu-language-policy/doc126_sv.htm

3.2. Rapport om mångfald i språkundervisningen i Europeiska unionen

Rapporten ställde ett antal frågor, däribland vilka språk som lärs ut i medlemsstaterna, på vilket stadium och i vilken ordning de introduceras för att utvärdera hur språkundervisningen har utvecklats i de olika medlemsstaternas grundskola och gymnasium. Den tittar även på nya utvecklingstendenser.

Många länder ägnar liten uppmärksamhet till studiet av andra språk än engelska på låg- och mellanstadiet, även om en del anstränger sig för att försöka öka antalet undervisade språk. Situationen är liknande på högstadiet och gymnasiet, men alla medlemsstater har olika prioriteringar. Ett sätt att öka undervisningen av språk är att introducera undervisningen av flera språk under samma läsår. Vissa länder som har flera officiella språk (som exempelvis Belgien och Luxemburg) gör detta. Andra föredrar att erbjuda språkstudier som en specialisering. Det är i väldigt få medlemsstater som ett betydande antal elever lär sig andra språk än de som det undervisas mest i (engelska, franska, tyska och spanska), och språken som erbjuds tenderar att vara språken i: grannstater (såsom italienska på Malta), nationella minoriteter (ungerska i Tjeckien) eller tidigare stormakter (såsom ryska i Bulgarien eller danska på Island).

Den här rapporten visar att det finns stöd för språklig mångfald, men den nämner även konkurrens emellan språken och mellan ämnen för tid i läroplanen liksom mellan skolor och elever. Den huvudsakliga motivationsfaktorn bakom utvidgningen av språkstudierna är ofta prestige: värdet av ett språk för social rörlighet. Det effektivaste sättet att undervisa språk är att introducera ett större antal obligatoriska språk och/eller att introducera språk vid en tidigare ålder. Man bör undvika politik

som skapar konkurrens mellan språken, eventuellt genom att erbjuda dem successivt så att den vunna språkkunskapen kan utnyttjas för ett annat språk. Det är också viktigt att försöka komma bort från språkundervisning som autonoma ämnen. Användningen av språk i ett socialt sammanhang framhäver den roll som alla ämnen har i språkundervisning, och den roll som språk har i alla ämnen.

Indikatorerna som används i rapporten är andelen elever som lär sig språk och antalet undervisade språk. Den information som användes för att fastslå om ett land hade ökat antalet utlärd språk eller antalet elever som lär sig språk kommer från Eurostat. En samling exempel på god praxis och rekommendationer för ytterligare utveckling avslutar rapporten.

Studien i sin helhet och en sammanfattning går att ladda ned från:

http://ec.europa.eu/education/languages/eu-language-policy/doc126_sv.htm

3.3. Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise – ELAN (Effekter av bristande språkkunskaper på den europeiska ekonomin)

Målet med ELAN-undersökningen var att ge kommissionen och beslutsfattare i medlemsstaterna praktisk information och en analys av små och medelstora företags användning av språkkunskaper och deras effekt på företagens ekonomiska effektivitet.

Enligt den här studien hade 11 % av europeiska små och medelstora exportföretag (945 000 företag) gått miste om affärer på grund av bristfälliga språkkunskaper. Den identifierade även en klar koppling mellan språk och exportframgångar. De fyra centrala elementen i språkstrategier som associeras med goda exportresultat är: utarbeta en flerspråkig kommunikationsstrategi, anställa infödda talare och personal med språkkunskaper, och använda översättare och tolkar. Mycket betydelsefulla vinster skulle kunna göras runt om i hela EU:s ekonomi om alla små och medelstora exportföretag använde sig av en eller flera av de här strategierna. Undersökningen bekräftade också betydelsen av engelska som världens affärsspråk. Det finns sålunda ett behov av en lång rad andra språk om lyckade affärsförhållanden ska kunna byggas. De som utpekades som de viktigaste inbegriper de största europeiska språken såsom tyska, franska och spanska, men även i allt större utsträckning andra världsspråk som mandarin, arabiska och ryska. Enligt undersökningen planerade nästan hälften av de små och medelstora exportföretagen som ingick i undersökningen att expandera till nya utländska marknader under de närmaste tre åren och deras efterfrågan på språkkunskaper skulle därför öka i enlighet därmed. Men istället för att själva investera i språkutbildning valde de att lita på att medlemsstaternas utbildningssystem försåg akademikerna med rätt språkkunskaper, eller så letade de helt enkelt på arbetsmarknaden efter geografiskt rörliga människor med de rätta språkkunskaperna.

Rapporten rekommenderar att man identifierar och sprider modeller för framgångsrikt samarbete mellan företag och utbildning som är inriktade mot främjandet av språkkunskaper, och att man undersöker potentialen av existerande program för rörlighet genom inrättandet av praktikperioder i andra länder för

anställda på små och medelstora företag. Ett annat förslag handlade om utveckling och stöd av program för att öka medvetenhet om vikten av språkkunskaper och tillgängligheten av stödsystem. Forskarna rekommenderade stöd till företag för att de ska bli bättre på att hantera språkkunskaper och tillämpning av språkstrategier som förknippas med förbättrade exportresultat. De föreslog också en förstärkning av språkinlärningen (främmande språk) i utbildning på alla nivåer och en ökning av antalet tillgängliga tolkar och översättare i mindre allmänt undervisade språk. De skulle även vilja se att en rörlighetsperiod i ett annat europeiskt land blir något som förväntas av alla studenter i högre utbildning och att man bygger på existerande språkkunskaper genom att uppmuntra barn till migrerade arbetare att fortsätta utveckla sitt modersmål jämte det nationella språket i deras värdland.

Resultaten bygger på en undersökning av nästan 2 000 små och medelstora företag från tjugo europeiska stater (EU, EES och kandidatländerna). Information samlades in om användningen av språkkunskaper, interkulturell kompetens, medvetenhet om språkstrategier, förlorade affärer till följd av bristande språkkunskaper, framtida exportplaner och följaktligen beräknade behov av ytterligare språkkunskaper. Rapporten presenterades i december 2006.

Den här rapporten utfördes av CILT (National Centre for Languages i Storbritannien) i samarbete med InterAct International och ett internationellt forskarteam.

Rapporten går att laddas ned i sin helhet från:

http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/elan_en.pdf.

En sammanfattning finns på:

http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/elansum_en.pdf.

3.4. De viktigaste underliggande pedagogiska principerna vid undervisning av små barn i främmande språk

Syftet med den här studien var att undersöka de viktigaste underliggande pedagogiska principerna vid undervisning av små barn i främmande språk så som har visats i litteraturen och i aktuell bästa praxis, med hänsyn till de konceptuella skillnaderna mellan medlemsstaterna. Den lanserades i samband med handlingsplan 2004-2006 som gynnar principen ”modersmål och två ytterligare språk” från unga år, och de många initiativen i medlemsstaterna att introducera program med tidig språkinlärning, och den slutfördes 2007.

Författarna analyserade litteratur och forskning publicerad sedan 1998 när en rapport av Blondin *et al* granskade litteraturen om tidig språkinlärning, och plockade ut de behandlade pedagogiska principerna. Studierna som granskades lägger inte fram några bindande bevis på de positiva effekterna av tidig språkinlärning. Vad de visar är att det inte på något sätt är skadligt och att det med säkerhet bidrar till att bygga språkkompetens tidigt, förutsatt att den inte är påtvingad och den att är förenad med goda undervisningsmetoder och kompetens, en stödjande miljö och kontinuitet. Framgång i undervisning av små barn i främmande språk, om man bortser från den individuella skolan och den inspirerade individuella läraren, beror i stor utsträckning på flera faktorer: tillräcklig mängd och distribution av tid och intensitet, välutbildade lärare som använder sig av en lämplig språkpedagogik, undervisnings- och

inlärningsstrategier och IKT-verktyg, osv. Nationella myndigheter och transnationella organ bör ge sitt stöd till tidig språkinlärning genom planerade initiativ som inkluderar systematisk forskning och utveckling.

Fackfolk i europeiska länder bedömde den tillämpade undervisningen som ”bra”, vilket sedan diskuterades grundligt med forskare och beslutsfattare och jämfördes med officiella dokument som föreskriver tidig språkinlärning på nationell nivå. Ett antal viktiga principer identifierades med utgångspunkt från analysen.

Principerna som har en tydlig koppling till barnets personlighet och till hans eller hennes kognitiva funktioner inkluderar: frekvent exponering för det främmande språket; hänsyn tagen till alla olika sorters inlärningsstilar; uppmuntran till tolerans mot andra och kunskap om olika värderingar.

Allmänna principer som är kopplade till inlärning, didaktiska koncept och undervisning inkluderar: att ta i beräkningen barns inlärningsstrategier och inlärningsstilar; att tillhandahålla meningsfulla samband och relevanta ämnen; och att prioritera förståelsefärdigheter framför produktion.

Principer som är kopplade till språkinlärning inkluderar: holistisk språkinlärning; en visuell strategi och multisensorisk inlärning; inlärning bör vara åldersrelaterad för att på så sätt till fullo kunna utnyttja barnens fysiska dispositioner.

Följande principer är några av dem som definieras som unika för tidig språkinlärning: mer förståelse än produktion; positiv motivation för inlärning; hörförståelse och uttalsträning, samt vidare fördjupning och utbildning om förhållandet mellan fonetik och grafem i ett främmande språk.

Studien i sin helhet och en sammanfattning går att ladda ned från:

http://ec.europa.eu/education/languages/eu-language-policy/doc126_sv.htm

3.5. Europeisk profil för språkläraryt utbildning

Målet för den här studien var att formulera en gemensam samling av kompetenser och värden för språklärare i Europa. Läroplanen och strukturerna för utbildning av lärare i främmande språk måste anpassas till föränderliga språkfärdigheter som elever och studenter behöver uppnå, men också till den nya verkligheten i den moderna skolan och klassrummet. Europaprofilen, som såg dagens ljus 2004, togs fram som en referensram för beslutsfattare och språkläraryt utbildare, vilket bör bli en oumbärlig checklista för alla som är involverade i språkläraryt utbildning och undervisning.

Profilen, som bygger på god praxis runt om i Europa och samråd med grupp av internationella läraryt utbildare, innehåller tjugo nyckelmoment som bör ingå i läraryt utbildningskurser. Den redogör i detalj för hur kurserna bäst kan struktureras och ges för att läraryt studenter inte ska missa viktiga inlärningsmöjligheter under inledande utbildning och under fortbildning. Den fokuserar i synnerhet på innovativa metoder för läraryt utbildning och sätt att uppmuntra samarbete, utbyte och rörlighet bland den nya generationen språklärare i Europa. Frågorna som tas upp i profilen

ligger i linje med ett meddelande från kommissionen om förbättring av lärarutbildningen och rådets slutsatser som följde i november 2007.

Med utgångspunkt från den europeiska profilen genomförde kommissionen även en preliminär studie 2006 om detektering och undanröjning av hinder för rörligheten av lärare i främmande språk.

Fullständiga studier och en sammanfattning av Europaprofilen kan laddas ned från:

http://ec.europa.eu/education/languages/eu-language-policy/doc126_sv.htm

http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/profile_en.pdf

Uppföljning av ELIN

Efter kommissionens handlingsplan Promoting Language Learning and Linguistic Diversity (Främjande av språkinlärning och språklig mångfald) från 2004-2006 inrättades 2005 ELIN — The European Language Inspectors Network (Europeiska nätverket för språkinspektörer)— som diskuterade de 40 rekommendationerna i Europaprofilen i syfte att plocka ut de som ansågs viktigast för utbildning av språklärare. Efter att ha studerat dokumentet i detalj belyste ELIN följande kärnelement.

Målinriktat utbildningsprogram

Först och främst måste en specifik utbildning för språklärare garanteras, vars existens tycks tas för given i Europaprofilen. Denna utbildning måste inkludera en läroplan som förenar akademiska studier och praktisk erfarenhet av undervisning. Denna undervisningspraktik bör styras av ett detaljerat ramverk som fastställer hur undervisningspraktiken ska organiseras och vem som ska vara ansvarig för återkoppling om den skolbaserade erfarenheten.

Utbildning för lärare i främmande språk bör struktureras på ett sätt som inkluderar utlandserfarenheter: en period med arbete eller studier i ett land eller länder där lärarkandidatens språk talas som ett inhemskt språk; deltagande utbyten med partners utomlands, inklusive besök, utbyten eller IKT-länkar och möjligheten att observera och delta i undervisning i mer än ett land. Hinder för rörlighet såsom de som har identifierats genom ovan nämnda studie måste adresseras. Kommissionen skulle kunna överväga att utarbeta en strategi för rörlighet specifikt för lärare i främmande språk. Att arbeta med en mentor och förstå att värdet av mentorskapet bör vara en integrerad del av strategin. Därför är det viktigt med utbildning i mentorskap för skolbaserade mentorer. Flexibilitet och undervisning i moduler under inledande utbildning och fortbildning är mer lättillgängligt och attraktivt för många olika kandidater.

Språklärare behöver regelbundet få tillfälle till fortbildning och möjlighet till livslångt lärande för att möjliggöra individuell kompetensutveckling och kontinuerlig förbättring av undervisningsfärdigheter.

Kunskap, förståelse och värderingar

Innan utbildningens slut bör nivå C2 (proficiency) ha uppnåtts i det språk som ska undervisas, men en tillräcklig kunskapsnivå krävs även före utbildningens start (nivå B2 rekommenderas som lägsta tillträdesnivå). I den inledande språklärarytbildningen bör en kurs i språkfördjupning ingå som fastställer lärarkandidaternas lingvistiska kompetens. Den kunskapsnivå som uppnås kommer att variera beroende på om lärarna förbereder en karriär på de lägre eller högre stadierna. Språklärarnas fortsatta yrkesutveckling bör säkerställa att personlig språkkompetens upprätthålls och fördjupas fortlöpande.

Lärare behöver vara förtrogna med olika *pedagogiska metoder* och moderna tekniker för att kunna tillämpa dem på olika inlärningsförmågor och kunskapsnivåer. Detta kräver: utbildning i språkundervisningsmetoder och i moderna klassrumstekniker och aktiviteter; utbildning i informations- och kommunikationsteknik (IKT) för pedagogisk användning i klassrummet för att förbättra språkinläringen; IKT för personlig planering, organisation och framtagning av nya resurser och information; och medvetandegörande om användningen av IKT för att utveckla studenternas kunskap.

Utvärderingstekniker är en viktig del av jobbet och kräver utbildning i tillämpningen av olika utvärderingsprocedurer (formativ och summativ utvärdering, inbördes utvärdering och självbedömning) och sätt att dokumentera och rapportera elevernas framsteg när det gäller språkinläring (läs-, hör- och skrivförståelse samt muntligt arbete), d.v.s. med hjälp av Europarådets Europeiska språkportfölj. Det är också nödvändigt med en utbildning i kritisk utvärdering av nationella eller regionalt antagna läroplaner beträffande syften, mål och resultat.

Lärare i främmande språk spelar en viktig roll i främjandet av sociala och kulturella värden. Deras utbildning bör inkludera medvetenhet och förståelse för den här rollen, för språklig mångfald i Europa, för den språkliga profilen i länderna där språken som de undervisar i talas, och för hur de själva kan skapa intresse för kulturer och språk.

Det är viktigt att förstärka självbilden hos lärare i främmande språk och deras identifiering med språklärare i allmänhet och inte bara med lärare i ett visst språk. Lagarbete, samarbete och nätverksbyggande med kollegor är viktiga områden som måste utvecklas för att det här ska kunna uppnås. Kontakter och effektiva stödnätverk mellan språklärare på regional, nationell och europeisk nivå bör uppmuntras för att lärare ska kunna hålla jämna steg med utvecklingen i deras yrke.

Nätverket anser att språk- och innehållsintegrerad inläring (CLIL – Content and Language Integrated Learning) är en aspekt av språkundervisningen som är värd att utveckla och tillämpa i vidare utsträckning.

3.6. Studie om behov och bruk av dubbning och undertexter i den europeiska audiovisuella industrin

Syftet med ”studien om behov och bruk av dubbning och undertexter i den europeiska audiovisuella industrin” är att undersöka hur dubbning och undertextning fungerar i de 31 länder som deltar i programmet MEDIA 2007. Ett annat syfte med

studien är att ta fram rekommendationer angående åtgärder som bör vidtas av den Europeiska gemenskapen för att uppmuntra språklig mångfald, och samtidigt reducera de hinder som finns för spridning av audiovisuella verk på den internationella marknaden.

Den här utvärderingen av befintlig praxis för dubbning och undertextning utfördes för att återspegla målen för programmet MEDIA: öka spridningen av europeiska verk; öka konkurrenskraften i den europeiska audiovisuella sektorn och främja kulturell och språklig mångfald.

Bland de många resultaten är det några som i synnerhet berör flerspråkighet. För det första utgör de mångskiftande undervisningsmetoderna och antalet språk som talas från land till land en ganska så annorlunda europakarta än den som fackfolk inom dubbning och översättning gärna beskriver. TV spelar en liten roll i språkinläring. Den enda situationen där TV verkligen skulle kunna anses spela en roll är i fallet med intralingvistisk textning (ovanligt i Europa) kombinerat med en total immersion i det främmande landet. För det andra föreslår en del universitetsspecialister att undertextning kan leda till en minskning av analfabetismen i ett land. En komparativ analys av information ledde inte till någon empirisk slutsats i det här avseendet.

När det gäller flerspråkighet påpekar studien att en avsaknad av dialog mellan utförd forskning på digital teknik, i synnerhet inom ramen för det sjunde ramprogrammet, och finansierad forskning om flerspråkighet, skadar möjligheterna för teknisk innovation när de två fälten överlappar varandra i fråga om audiovisuell sändning.

Slutsatsen dras även att språköverföringen (dubbning/undertextning) är nödvändig men otillräcklig för att öka spridningen av europeiska audiovisuella verk och att distributörernas och programföretagens prioriteringar är beroende av språkvalen som görs av dominerande länder.

Studien utfärdar även två rekommendationer inom området flerspråkighet. Synergier och konvergens mellan europeiska forskningsprogram och utvecklingar i den digitala sektorn bör främjas. Forskning av potentiella samband mellan undertextning och utvecklingen av flerspråkighet (ytterligare forskning på området undervisning och utbildning, bästa praxis) bör genomföras.

Mer information finns på:

http://ec.europa.eu/information_society/media/overview/evaluation/studies/index_en.htm

4. EXTERNA RAPPORTER

4.1. Rapport från högnivågruppen för flerspråkighet

Högnivågruppen för flerspråkighet var en extern grupp som inrättades i september 2006 för att få till stånd ett utbyte av idéer, erfarenheter och god praxis, för att utveckla relevanta idéer för politik och praxis för flerspråkighet runt om i Europeiska unionen och för att utfärda rekommendationer till kommissionen om åtgärder på det här området. Skapandet av gruppen annonserades i kommissionens meddelande *En*

ny ramstrategi för flerspråkighet i november 2005. Gruppen tilldelades det allmänna ansvaret att ge stöd och råd om utvecklingsinitiativ, och skulle samtidigt bidra med idéer och ny drivkraft för en övergripande strategi för flerspråkighet i Europeiska unionen.

Gruppens slutliga rapport som presenterades för kommissionen den 26 september 2007 innehåller olika aspekter av flerspråkighet såsom strategier för att främja språkinlärning: öka medvetenheten och förbättra motivationen, språk och medier, språk för företag, tolkning och översättning, nya trender och behov, regionala språk eller minoritetsspråk och forskning om flerspråkighet. Den rekommenderar lansering av informationskampanjer för, *inter alia*, ungdomar, föräldrar och organisationer som är relaterade till utbildning och kultur för att öka medvetenheten om språkinlärning. Den ger också rådet att skapa fritidsaktiviteter på olika språk för unga studenter och "edutainment" (en kombination av lärande och underhållning) för TV. De här sakerna kan öka motivationen. Rapporten nämner även att det är nödvändigt att använda invandrarnas potential som en källa till språkkunskaper och som en god möjlighet för företag som kan utnyttja deras kulturella och språkliga kunskaper för att vinna tillgång till marknader i invandrarnas ursprungsländer. Den rekommenderar dessutom förbättring av utbildning i viktiga utomeuropeiska språk för att kunna öka konkurrenskraften. Slutligen belyser den vikten av att utveckla kvalifikationer för masterutbildningar i översättning och tolkning, och högre utbildningsprogram på området juridisk översättning och tolkning.

Rapporten går att ladda ned från:

http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/multishort_sv.pdf

4.2. Rapport från "Expertgruppen"

Expertgruppen inrättades av den Europeiska kommissionen för att markera det Europeiska året för interkulturell dialog (2008). Gruppens mål var att utfärda rekommendationer beträffande den roll som flerspråkighet skulle kunna spela i interkulturell dialog och ömsesidig förståelse mellan medborgarna i Europeiska unionen.

Rapporten belyser hur viktigt det är för Europeiska unionen att bevara sitt språkliga arv. Det finns två huvudförslag. EU bör främja tanken på ett "personligt adoptivspråk", som ska betraktas som ett "andra modersmål". Alla EU-medborgare ska motiveras att lära sig ett sådant språk. Studier i adoptivspråket bör ingå i allas skolutbildning, universitetsstudier och yrkesliv, och vara nära kopplat till det främmande språkets historia, kultur och litteratur. Adoptivspråket ska normalt inte vara det språk som används för internationell kommunikation. Detta bör leda till att den uppfattade rivaliteten mellan engelska och andra språk försvinner. Det andra förslaget går ut på att de bilaterala förbindelserna mellan EU-länderna bör skötas på språken i de två berörda länderna och inte på ett tredje språk. I varje land bör det finnas tillräckligt många personer som kan det andra landets språk.

Gruppen, som bestod av tio personligheter med en multikulturell och/eller litterär bakgrund och som presiderades av den libanesiska författaren Amin Maalout, gav även några intressanta rekommendationer. De européer som har ett modersmål som

dominerar kommunikationen i världen bör lära sig ett personligt adoptivspråk, eftersom de därigenom kan undgå att förbli instängda i sin enspråkighet. För invandrare skulle adoptivspråket normalt vara språket i det land där de har valt att slå sig ner. Invandrarspråk från länder utanför EU bör finnas bland de språk som EU-medborgarna uppmuntras att lära sig. För att se till att den språkliga mångfalden bibehålls bör länderna inrätta en gemensam organisation som har till uppgift att främja varandras språk och kultur.

Gruppens slutsatser fungerade som bränsle vid den allra första ministerkonferensen om flerspråkighet den 15 februari och har varit ett värdefullt bidrag till kommissionens arbete om flerspråkighetspolitik.

Rapporten går att ladda ned från:

http://ec.europa.eu/education/policies/lang/languages_sv.html

4.3. Rapport från Näringslivsforumet

En viktig faktor i undersökningen av flerspråkighetens bidrag till tillväxt och jobb var inrättandet av en expertgrupp 2007 med framstående representanter från stora och små företag runt om i Europa. Gruppen leds av vicomte Etienne Davignon, välkänd affärsman och före detta politiker. Gruppen fick namnet Näringslivsforumet för flerspråkighet och dess syfte var att identifiera hur företag kan använda språkstrategier i jakten på en maximering av den ekonomiska prestandan. Näringslivsforumet fokuserade även på anställbarhet och arbetstagares mobilitet, och på att öka medvetenheten om flerspråkighetens fördelar. Forumet tog fram en serie med rekommendationer för EU-kommissionens politik inom det här området.

Rapporten drar slutsatsen att det verkligen finns en stark grund för flerspråkighet i europeiska företag, oberoende av storlek och bransch. Europa använder inte sina flerspråkiga resurser optimalt och detta bör omedelbart åtgärdas. Om detta inte sker, kommer rapportens slutsatser snart bli verklighet, *“Europa riskerar att tappa i konkurrenskraft då tillväxtekonomier, främst i Asien och Latinamerika, snabbt skaffar sig solida språkkunskaper och annan kompetens som krävs för att lyckas på morgondagens marknad.”* Även nationellt verkande små och medelstora företag måste i en ökad utsträckning hantera integreringsfrågan till följd av den internationella rörligheten som leder till en mer och mer flerspråkig och mångkulturell arbetskraft. De flesta företag är emellertid intresserade av globala marknader, och det inte bara deras försäljning som korsar gränser utan även deras leverantörskedjor.

Rapporten betraktar flerspråkighet som *“en oanvänd tillgång som måste börjas utnyttjas”*. Enligt rapporten måste vi sluta nöja oss med att tro att engelska är det enda nödvändiga språket för internationella affärsrelationer. Enligt Näringslivsforumet är det dags att börja betrakta engelskan som en grundläggande färdighet och titta på andra språk i syfte att förbättra konkurrenssituationen. Många företag känner ett behov av att förstärka sina språkresurser i de största europeiska språken såsom tyska, franska och ryska. I synnerhet stora företag letar i större utsträckning efter nya möjligheter utanför Europa och behöver följaktligen exempelvis spanska och portugisiska för Latinamerika eller mandarin för Kina. Ett

differentierat arbetssätt rekommenderas. Rekrytering av infödda talare som bidrar med fördjupade språkkunskaper som är till nytta för de viktigaste affärsförbindelserna kan vara en bra lösning för vissa uppgifter, men det kan vara lika användbart att skaffa sig grundläggande språkkompetens, inklusive kulturell kompetens, för att kunna bygga långvariga och givande relationer.

”Utmaningen är att fast förankra flerspråkigheten i alla strategier som syftar till att utveckla humankapital för framtiden.” Det är en av rapportens viktigaste iakttagelser. Framförallt stora företag behöver omorientera sina rekryterings- och utvecklingsstrategier när det gäller humankapital, genom ta hänsyn till språkkunskaper i en större utsträckning än vad som görs idag.

Små och medelstora företag kommer emellertid att behöva stöd och hjälp för att bli mer flerspråkiga. Näringslivsforumet understryker den avgörande rollen som nätverk och strategiska partnerskap kan spela i det här sammanhanget och uppmanar handelsorganisationer och handelskammare att engagera sig mer aktivt.

Näringslivsforumet lämnade bland annat följande praktiska rekommendationer.

Företag kan skapa en språkvänlig flerspråkig miljö på arbetsplatser genom att bekräfta och vårda de språkkunskaper som personalen har och genom att undersöka nya och kreativa sätt att använda dem. De kan etablera fler utbyten med affärspartners eller rekrytera praktikanter och tillfällig personal som talar olika språk. De borde titta närmare på om det går att få bidrag på europeisk eller regional nivå för utbytesprogram, språkträning och andra åtgärder som kan förbättra företagets språkresurser. Företagssektorn skulle vinna på ett närmare samarbete med lokala universitet och handelshögskolor. När företagen nyrekryterar måste språk anges som en nödvändig kompetens.

Det är värt att undersöka tillgängligheten av internetbaserade verktyg som kan utföra en maskinöversättning i informationssyfte, till exempel vid botanisering bland webbplatser för offentlig upphandling i olika länder. Teknik kan hjälpa företag att förbättra sin språkkompetens på många sätt. Det går att hitta flexibla och tidsbesparande internetkurser som är anpassade till individuella företags behov, resurser och begränsningar. Beträffande extern kommunikation behöver företagen utveckla skicklighet i att översätta och anpassa meddelanden för målgrupper i olika länder. God flerspråkig kommunikation via Internet kan i synnerhet för små företag vara avgörande för framgång.

Rapporten från Näringslivsforumet går att ladda ned från:

http://ec.europa.eu/education/languages/index_sv.htm

5. RESULTAT FRÅN INTERNETSAMRÅDET

Sammanhang

Ökad rörlighet inom unionens gränser, migration från tredjeländer och globaliseringen har tillsammans fört med sig att både företagen och medborgarna numera möter ett större antal språk i sin vardag. Den europeiska kommissionen har i

uppdrag att främja språkinlärning och språklig mångfald, i enlighet med den Europeiska unionens grundläggande principer. Mellan den 14 september och den 15 november 2007 genomförde kommissionen ett offentligt samråd för att efterfråga medborgarnas åsikter och förväntningar på språkpolitiken. Resultaten av det här samrådet som utgör en del av en bred samrådsprocess fungerade som en utgångspunkt för kommissionens nya meddelande, som det här dokumentet är bifogat till.

Metod

Frågeformuläret omfattade sex olika områden, alla med nära anknytning till det sätt och den utsträckning som språk används och främjas inom EU, från utbildningsutbud, via sociala, kulturella och ekonomiska aspekter, till EU-institutionernas arbetssätt. De sexton frågorna var antingen vanliga frågor som krävde kommentarer eller kryssfrågor som erbjöd olika alternativ. Några var en blandning av båda.

Det här dokumentet presenterar samrådets viktigaste resultat. Medan det var möjligt att ta fram statistik för alla stängda frågor, analyserades istället svaren på de öppna frågorna i detalj och grupperades kring återkommande teman för att fastslå trender och samband. Dessa fria kommentarer erbjöd även förklaringar till varför respondenterna svarade som de gjorde på olika alternativ.

Deltagande

Samrådet var öppet för alla intressenter, innanför eller utanför unionen. Antalet fullbordade och mottagna svar uppgick till 2 419, på alla officiella EU-språk.

Undersökningen publicerades i form av meddelanden på olika webbsidor på webbplatsen Europa, hänvisningar i pressen och i offentliga tal, samt direktreklam som skickades till ett antal individer, organisationer och nätverk som tidigare hade anmält sitt intresse för europeisk politik. Eftersom ingen information samlades in om hur deltagarna fick kännedom om samrådet är det svårt att uppskatta hur stor andel av deltagarna som antingen hade besökt webbplatsen Europa spontant eller var läsare av europeisk press jämfört med hur stor andel som hade kontaktats direkt. Men det är viktigt att ha i åtanke att bidragen kom från individer och organisationer som är intresserade av europeisk politik i allmänhet och i synnerhet av den plats och roll som språken har i EU. Trots det relativt höga antalet deltagare ska därför inte resultaten från det här samrådet tolkas som resultaten från en opinionsundersökning, utan snarare som åsikterna från medborgare som har valt att ingå en dialog med EU-kommissionen om hur de skulle vilja att den Europeiska unionen såg ut i framtiden.

En responsgrad utan motstycke

De 2 419 fullbordade bidragen till undersökningen om flerspråkighet representerar en enastående deltagandegrad för offentliga samråd om europeisk politik, som i genomsnitt brukar resultera i mellan 200 och 500 svar.

Ett annat slående inslag i deltagandet är förekomsten av enskilda respondenter framför människor som svarar på uppdrag av deras organisationer. Inte ett enda EU-,

EFTA- eller kandidatland saknades från den långa raden länder som representerades av de svarande, ett stort antal bidrag inkom dessutom från andra kontinenter.

Samrådet fanns att tillgå på 22 officiella EU-språk, men tillsammans representerade alla deltagarna 57 modersmål, däribland ett flertal regionala språk, minoritetsspråk och några utomeuropeiska språk.

Det höga deltagandet över ett så stort geografiskt område, och främst av privatpersoner, visar tydligt att hur språk undervisas, behandlas och talas i Europa är en fråga som ligger särskilt nära människors hjärtan.

Den betydande andelen respondenter vars modersmål inte är ett av EU:s officiella språk visar dessutom att flerspråkighet i dagens Europa är en realitet vars komplexitet går långt utöver förvaltningen av 23 operativa språk. Det innebär ett sammanhang som kräver svar på nivåer annat än bara funktionella, som sträcker sig över ett mycket bredare spektrum av språk än de som åtnjuter officiell status.

I ett nötskal: vad tycker samrådets respondenter om språk?

Mer än 96 % av respondenterna håller med om att den språkliga mångfalden i EU kräver särskild uppmärksamhet från europeiska politiker och att språkkunskaper är viktiga i både vardagen och yrkeslivet.

Enligt respondenterna är de viktigaste faktorerna för framgångsrik språkinläring en tidig start och direkt erfarenhet av landet som målspråket talas i.

De flesta tycker att den språkliga mångfalden i EU är en tillgång som ska skyddas och önskar se den i ett sammanhang som går utöver de ekonomiska och funktionella aspekterna, som erkänner de identiteter och kulturer som finns representerade i språk.

Försvvararna av regionala språk och minoritetsspråk anser att mer respekt skulle kunna visas dessa språk, i synnerhet inom utbildning och offentlig service, och skulle vilja se att EU antar en mer skyddande roll i den här frågan.

De flesta av respondenterna skulle vilja se att medierna främjade en interkulturell samhällsmodell genom att värdera språklig och kulturell identitet, och genom att fokusera på tolerans, inte konfrontation.

De allra flesta av respondenterna delar uppfattningen att det är lättare att göra affärer utomlands om du kan det lokala språket och att företagen därför har ett intresse av att investera i utveckling av personalens språkkunskaper.

De flesta delar uppfattningen att invandrare bör bevara sitt modersmål och behandla sin språkliga och kulturella identitet som en nödvändig grund för integrering i en språklig och kulturell gemenskap som skiljer sig från den egna.

De flesta människor tycker att kostnaderna för att arbeta inom 23 officiella språk är motiverade eller till och med bör ökas.

Mer information finns på:



http://ec.europa.eu/education/policies/lang/consult/report_en.pdf





BILAGA


1.1. UPPFÖLJNING TILL MEDDELANDET OM FLERSPRÅKIGHET FRÅN 2005

Nr.	Åtgärd	Status	Resultat	Vem
-----	--------	--------	----------	-----

I. ETT FLERSPRÅKIGT SAMHÄLLE: språkinläring och forskning



1.	Genomföra den Europeiska språkindikatorn i samarbete med medlemsstaterna	<input checked="" type="checkbox"/>	KOM(2007) 184 slutlig, KOM(2005) 596 slutlig	EG
2.	Främja diskussion och lägga fram rekommendationer om olika sätt att modernisera språkläroplanerna		Se punkt 3.5 i det här dokumentet. Integreras i arbetet med kvaliteten på lärutbildningen: http://ec.europa.eu/education/policies/2010/objectives_en.html#training	EG
3.	Publicera en undersökning om bästa praxis för tidig språkinläring under 2006	<input checked="" type="checkbox"/>	http://ec.europa.eu/education/languages/eu-language-policy/doc126_sv.htm	EG
4.	Ge bidrag via LLP för studier om flerspråkighetssituationen inom högre utbildning och inrättandet av professurer i ämnen som är knutna till flerspråkighet och interkulturalitet	<input checked="" type="checkbox"/>	http://ec.europa.eu/education/programmes/llp/index_en.html	EG
5.	Fortsätta stödja språkundervisning och språkinläring genom samarbetsprogram på områdena utbildning, ungdom, medborgarskap och kultur		http://ec.europa.eu/culture/our-programmes-and-actions/doc411_en.htm http://ec.europa.eu/youth/youth-in-action-programme/doc247_en.htm http://ec.europa.eu/education/programmes/llp/valor/index_en.html	EG

6.	Utforska olika sätt att stödja nätverk för språklig mångfald genom LLP	<input checked="" type="checkbox"/>	Minoritetsspråken har prioriterats. http://ec.europa.eu/education/programmes/llp/index_en.html	EG
7.	Förstärka forskning och tekniska utvecklingsåtgärder för språkrelaterad IT, med en särskild inriktning på ny teknik för automatisk översättning, samt studera på vilka sätt EU skulle kunna uppmuntra till ytterligare samarbete inom ny teknik för översättning och tolkning		Se punkt 2.6 i det här dokumentet. http://ec.europa.eu/idabc/en/document/2070/5927	EG
A.	Utarbeta nationella planer för att strukturera, samordna och styra åtgärder som främjar flerspråkighet samt öka användningen och närvaron av olika språk i vardagslivet		Under 2007 genomförde en oberoende konsult till kommissionen, professor Jean-Claude Beacco (Sorbonneuniversitetet i Paris), en analys av nationella rapporter och övrig information från språkarbetsgruppen. Hans rapport anger huvuddragen i de viktigaste trenderna i språkundervisning i Europa och lyfter fram god praxis, varav en del inkluderades i kommissionens rapport. http://ec.europa.eu/education/languages/archive/policy/report_en.html	MS
B.	Granska aktuella systemen för utbildningar av lärare i främmande språk i ljuset av resultaten av undersökningen "European Profile for Language Teacher Education" (Europeisk profil för språkläraryt utbildning)		Se rapporten om implementeringen av handlingsplanen "Främjande av språkinlärning och språklig mångfald". KOM(2007) 554 slutlig/2 och relaterade nationella rapporter. http://ec.europa.eu/education/languages/archive/policy/report_en.html	MS
C.	Granska aktuella system för tidig språkinlärning i ljuset av bästa praxis runt om i Europa.		Se rapporten om implementeringen av handlingsplanen "Främjande av språkinlärning och språklig mångfald". KOM(2007) 554 slutlig/2 och relaterade nationella rapporter http://ec.europa.eu/education/languages/archive/policy/report_en.html	MS



D.	Implementera slutsatserna från det luxemburgska ordförandeskapet om språk- och innehållsintegrerad inlärning, liksom öka medvetenheten om fördelarna med denna metod, utbyta information och vetenskapliga rön om god SPRINT-praxis och särskild SPRINT-utbildning för lärare.		Se rapporten om implementeringen av handlingsplanen "Främjande av språkinlärning och språklig mångfald". KOM(2007) 554 slutlig/2 och relaterade nationella rapporter http://ec.europa.eu/education/languages/archive/policy/report_en.html	MS
-----------	--	---	---	----




II. EN FLERSPRÅKIG EKONOMI

8.	Publicera en undersökning om effekterna av bristande språkkunskaper på den europeiska ekonomin under 2006	<input checked="" type="checkbox"/>	http://ec.europa.eu/education/languages/eu-language-policy/doc126_en.htm	EG
9.	Publicera en inventering av tillgängliga system för språkcertyfiering i EU under 2006 på webben	<input checked="" type="checkbox"/>	http://ec.europa.eu/education/languages/eu-language-policy/doc126_en.htm	EG
10.	Lansera en undersökning om möjligheterna att i ökad utsträckning använda undertextning i film och TV-program för att främja språkinlärning	<input checked="" type="checkbox"/>	http://ec.europa.eu/information_society/media/overview/evaluation/studies/index_en.htm	EG
11.	Publicera den interinstitutionella, flerspråkiga databasen IATE	<input checked="" type="checkbox"/>	http://iate.europa.eu http://ec.europa.eu/idabc/en/document/2294/16#what	EG
12.	Anordna en konferens om översättarutbildning på universitetsnivå, under 2006	<input checked="" type="checkbox"/>	http://ec.europa.eu/dgs/translation/external_relations/universities/master_en.htm	EG
13.	Lansering av ett initiativ om digitala bibliotek under i2010, som ska göra det lättare och mer intressant att använda multimedialkällor	<input checked="" type="checkbox"/>	http://ec.europa.eu/information_society/activities/digital_libraries/index_en.htm	EG

14.	Föra samman och samordna europeiska forskningsgruppers arbete inom teknik som rör mänskligt språk, maskinöversättning och utarbetande av språkresurser, t.ex. ordböcker och lexikon, samt fastställa specifika EU-relaterade utmaningar (t.ex. fokusera på kvaliteten hos flerspråkig programvara och system för maskinöversättning)		Se punkt 2.6 i det här dokumentet. http://ec.europa.eu/idabc/en/document/2070/5927	EG
E.	Se över universitetens kursplaner för att se till att de språkstudier utrustas med de färdigheter de behöver för att kunna anpassa sig till snabbt skiftande förhållanden inom arbetslivet		Se rapporten om implementeringen av handlingsplanen "Främjande av språkinlärning och språklig mångfald". KOM(2007) 554 slutlig/2 och relaterade nationella rapporter http://ec.europa.eu/education/languages/archive/policy/report_en.html	MS

III. FLERSPRÅKIGHET I KOMMISSIONENS KONTAKTER MED MEDBORGARNA

15.	Säkerställa, genom ett internt nätverk, att alla kommissionens avdelningar tillämpar flerspråkighetspolitiken på ett konsekvent sätt		Statusen för flerspråkighet har ökat och det interna nätverket har omvandlats till en avdelningsövergripande grupp för flerspråkighet	EG
16.	Fortsätta främja flerspråkighet på Europaportalen och i EU:s publikationer. Alla Publikationsbyråns hemsidor, EUR-lex., EU-Bookshop och TED (Tenders Electronic Daily där upphandlingsmeddelanden publiceras), är fullt flerspråkiga.		http://ec.europa.eu/publications/ http://ec.europa.eu/dgs/communication/index_sv.htm	EG

17.	Lansera en språkportal på Europaservern med information om flerspråkighet i EU och nya portaler för språkstudier och språklärare	<input checked="" type="checkbox"/>	http://europa.eu/languages/sv/home http://ec.europa.eu/education/languages/index_sv.htm	EG
18.	Ge översättningskontoren i medlemsstaterna en större roll när det gäller främjande av flerspråkighet, särskilt genom att anpassa kommissionens meddelanden till lokala målgrupper	<input checked="" type="checkbox"/>	http://ec.europa.eu/dgs/translation/external_relations/field_offices/index_en.htm	EG
19.	Anordna en serie seminarier på hög nivå om flerspråkighet i medlemsstaterna, avsedd för journalister och andra opinionsbildare		http://ec.europa.eu/dgs/translation/bookshelf/brochure_en.pdf	EG
20.	Erbjuda universitet bidrag och undervisningsstöd för konferenstolkning, hjälpa till att utveckla metoder för distansutbildning och finansiera stipendier och studiebesök för studenter.		http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/c_6333/help-to-universities http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/c_6344/bourse-d-etudes	EG
21.	Fortsätta att utveckla kostnadseffektiva redskap för flerspråkig konferensverksamhet och kommunikation inom ramen för kommissionens projekt för driftskompatibla europeiska e-förvaltningstjänster till myndigheter, företag och enskilda medborgare		http://ec.europa.eu/idabc/en/chapter/3	EG

22.	Stödja den europeiska magisterexamen i konferenstolkning och den europeiska magisterexamen i kongressorganisation	<input checked="" type="checkbox"/>	http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/c_5374/international-cooperation http://www.emcinterpreting.org/	EG
23.	Fortsätta att delta fullt ut i "International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publication", ett organ som behandlar nya krav när det gäller arbetsliv och färdigheter.		http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/c_6354/dg-interpretation-and-iamladp-ndash-the-international-annual-meeting-on-language-arrangements-documentation-and-publications	EG
24.	Fortsätta att förse universiteten med en standardkursplan för magisterutbildning i översättning och tillhandahålla gästöversättare		http://ec.europa.eu/dgs/translation/external_relations/universities/master_curriculum_en.pdf	EG
25.	Organisera en internationell översättningstävling mellan skolor i medlemsstaterna för att främja språkkunskaperna och språkyrkena.	<input checked="" type="checkbox"/>	Översättningstävling för skolor http://ec.europa.eu/translation/contest/2007/index_en.htm	EG

IV. ALLMÄNNA SLUTSATSER

26.	Inrätta en högnivågrupp för flerspråkighet	<input checked="" type="checkbox"/>	http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/multireport_en.pdf	EG
27.	Anordna en ministerkonferens	<input checked="" type="checkbox"/>	15 februari 2008	EG

28.	Lägga fram ytterligare ett meddelande med förslag till en övergripande strategi för flerspråkighet i EU	<input checked="" type="checkbox"/>	17 september 2008	EG
-----	---	-------------------------------------	-------------------	----